

Index

Note: Numbers in italics refer to illustrations, which are found between pages 330 and 331.

- ‘Abbād b. Sulaymān 220
al-‘Abbādī, Abū ‘Āṣim Muḥammad,
 al-Qāḍī 378
‘Abbās b. ‘Abd al-Muṭṭalib 158
Abbasid empire:
 and Central Asia 65
 and created Qur’an 61, 181–2
 judiciary 59
 literary culture 202–3
 and Mecca 158
 and Persian identity 36, 158
 and Persian uprisings 37
 and status of Arabic 1–2
 and translation movement 32–4,
 119–20, 180, 226, 581, 583
 and Turkic groups 65
‘Abd Allāh b. Abī Awfā 78
‘Abd Allāh b. ‘Āmir 171n. 3
‘Abd Allāh b. Fayrūz 152
‘Abd Allāh b. Kathīr al-Dārī 148, 171n. 3
‘Abd Allāh b. ‘Umar b. ‘Abd al-Azīz 261
‘Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad
 85n. 54
‘Abd b. Humayd 78
‘Abd al-Ghāfir, Abū’l-Ḥusayn 341
‘Abd al-Ghāfir al-Fārisī 345–50, 353–5,
 386, 416, 473, 523
 and ‘Abd al-Qāhir 339–40
 and Ghazālī 433
 and Isfarā’īnī 333, 336, 344
 and Juwaynī 343
 and Karrāmiyya 485, 493, 495, 504–5,
 511
 and Khargūshī 338
 al-Siyāq li-Tārīkh Nishābūr 345, 350
 and Sūrābādī 504–5, 506
‘Abd al-Jabbār al-Asadābādī, al-Qāḍī
 208n. 39, 222, 227, 229–33, 234,
 238–41, 339, 485
‘Abd al-Raḥmān b. Mahdī 96
‘Abd al-Razzāq, *al-Muṣannaf* 74, 78, 80,
 97, 134n. 22, 137n. 55, 159, 174n. 54,
 347, 478
‘Abd al-Salām, Abū Muḥammad 485
‘Abdān 548
abrogation, *see naskh*
Abū ‘Abd Allāh al-Ḥākim 165
Abū ‘Abd Allāh Ṭāhir 338
Abū ‘Alī Zāhir 547
Abū ‘Amr Māzunī 529, 540
Abū ‘Amr Muḥammad b. Yaḥyā b.
 al-Ḥasan 490
Abū ‘Amr Zabbān b. al-‘Alā’ 171n. 3
Abū Bakr, caliph, and codification of
 Qur’an 99
Abū Bakr Muḥammad 468–69
Abū Bakr Muḥammad b. Ishāq b.
 Maḥmashādh, Ya‘qūb 511, 521–2
Abū Ḥafṣ al-Kabir 108
Abū Ḥanifa al-Nu‘mān b. Thābit 156, 412
 al-‘Ālim wa’l-muta’allim 67
 and faith and acts 63–5, 105, 545
 and juridically valid recitation 92–3,
 101, 103, 107
 and liturgical use of translation 53–9,
 60, 69, 71–2, 78, 80, 92, 99, 103–5,
 111, 113–18, 123, 132, 236, 260–1,
 263, 288, 477
 and Murji’i theology 63–4, 69–70, 105
 and non-Islamic scriptures 115
 and orthodoxy 413
 and *ra’y* 56, 59, 62
 and ritual purity 395
Abū Ḥāshim 62, 222, 231
Abū Hudhayl 180, 209n. 56
Abū Ishāq Ibrāhīm b. Alptakīn 258
Abū Ja‘far Aḥmad b. Abī ‘Imrān 93
Abū Muḥammad ‘Abd Allāh 416
Abū Muṭī‘ al-Ḥakam b. ‘Abd Allāh 67,
 110, 112
 Al-Fiqh al-absaṭ 64–65, 69
Abū Naṣr Aḥmad 154

- Abū Rajā' Maṭar al-Khurāsānī 153
 Abū Rawq 392
 Abū Sa'd al-Idrīsī 170
 Abū Sa'id 'Abd al-Rahmān 465
 Abū Sa'id b. Abi Khayr 446, 547
 Abū Sa'id al-Musayyib b. Sharik 386
 Abū Sa'id Ṣiddīq 521
 Abū Ṣāliḥ Badhān 149–50
 Abū Tammām al-Nishābūrī 349, 532, 535
 Abū 'Ubayd al-Qasim b. Sallām 94, 96–7, 164, 196–7, 349
 and *Kitāb al-Imān* 66–7
 and *Faḍā'il al-Qur'ān* 96, 154–5, 478
 Abū 'Ubayda Ma'mar b. al-Muthannā al-Taymī 196, 217
 Abū 'Uthmān al-Jāhīz, *see* al-Jāhīz, Abū 'Uthmān al-Baṣrī
 Abū Yūsuf Ya'qūb b. Ibrāhīm al-Anṣārī al-Kūfī:
 and hadith 147
 and juridically valid recitation 101, 104, 105
 and Karrāmiyya 475
 and liturgical use of Persian 54, 55–9, 60–62, 69, 106, 109, 117, 288, 476–7
 and Murjī'i theology 63, 66
 and non-Islamic scriptures 115
 as *qāḍī al-quḍāt* 59–60
 Abū'l-Aswad al-Du'ālī 150–51, 152, 407
 Abū'l-Faṭḥ Muḥammad 549
 Abū'l-Najm Badr b. Ḥasanawayh 472
 Abū'l-Wafā' 'Abd al-Jabbār b. 'Abd Allāh al-Muqri' al-Rāzī 452
 acts, and faith 62–8, 69, 105, 108, 449, 465–6, 545–6
 administration, and use of Persian 373
 Adnahwī, Aḥmad b. Muḥammad 585n. 11
 'Aḍud al-Dawla 472
 advice literature 408
 'Afwī, Sadīd al-Dīn 564
ahl al-'adl (people of justice) 63; *see also* Murjī'is
ahl al-ḥadīth *see aṣḥāb al-ḥadīth*
ahl al-ra'y *see aṣḥāb al-ra'y*
ahl-i ishārat 455; *see also* Sufism
ahl-i ṣuffa (People of the Bench) 470–1
 Aḥmad b. 'Abd Allāh b. Sallām 33
 Aḥmad b. Ḥarab 467, 481–2, 515–16
 Aḥmad-i Jām Zhinda Pīl 447, 505, 546–50, 553–4
ahruf 93–8, 107, 163–4, 488
 Akbar, Mughal emperor 34
Akhbār Bahrām Chūbīn 322
 Akhbāris 127, 131, 143n. 166
 Akhfash, Abū'l-Ḥasan 148
 Akkadian language 25–6, 29
 alcohol, ban on 5, 109
 and Ḥanafī school 1, 105, 146
 Alexander the Great 22, 285, 543
 'Alī b. Abi Ṭalḥa 149
 'Alī b. Abi Ṭālib, caliph and Shi'i imam 64, 136n. 43, 285, 354–5, 398, 406
 in Shi'ism 126, 446
see also Camel, Battle of and Ṣiffin, Battle of
 of
 'Alī b. al-Ja'd 118
 'Alī b. Muḥtāj b. Ḥamuwayh 154
 'Alids, *see* Imams
 Almohads (Muwaḥḥidūn) 126
 Alp Arslān 343, 368, 506, 528
 al-A'mash, Sulaymān b. Mihrān 171n. 3
 ambiguity in Qur'an 151, 387, 446, 451–2, 528
 al-Amin, Abbasid caliph 65
 amulets 155, 492–3
 Anatolia, and Persian exegesis 564
 Andarābī, Abū 'Abd Allāh Aḥmad b. Abi 'Umar 485–6, 490–1, 493–6, 520
andarz tradition 321–2
 angels 4, 166–71
 as divine interpreters 164, 171, 392
 as heavenly scribes 3, 168
 as messengers 166–7
 al-Anmārī, Abū Sahl Muḥammad 529
 al-Anmātī, Abū Ishāq Ibrāhīm 492
 al-Anṣārī, Abū Ismā'il 'Abd Allāh, Shaykh al-Islām 282, 337, 353, 446, 535
 commentary 440–2, 569
 and Persian translations 439–40
 and theology 442–7
 anthropomorphism 115, 180, 184–5, 227
 and Anṣārī 447
 and Ghazālī 427–8, 431–4
 and Ḥanafis 532
 and the Karrāmiyya 518, 535–67
 Aquinas, Thomas, and law and scripture 7

Index

Arabic:

and class 40
 Classical 216
 corruption 150–1
 diacritical system 100–1, 152, 266
 dialects 93–8
 in eastern provinces 237–8, 352
 and elites 31, 578–9
 and formation of imagined community 159–63, 582
 guarding of sacredness 20–5, 102, 121, 245
 hegemony 198–205, 323, 371
 and homonyms 431–2
 Judeo-Arabic 28
 as language of learning 166, 331, 352, 408–9, 426
 as language of paradise 41, 119, 165, 168, 192, 447
 and linguistic evolution 488, 578
 and manliness 74, 165
 and metaphor 198, 428, 431
 and orthodoxy 331–2
 and Persian xvii–xviii, 165–6
 as primal language 192–3
 and Qur'anic exegesis 264, 448, 566, 577–8, 582
 and Qur'anic scholarship 40–1, 148–50
 and revelation 14, 41, 68, 69, 72, 75–6, 103, 107, 119, 125, 128, 178–9, 214, 437–9
 sanctification 121, 237, 245, 265–6
 script 102–3, 151, 266, 580
 and *shu'ūbiyya* movement 160
 status 1–2, 132, 193–4, 199–204, 226, 324–5, 331–2, 353, 371, 429, 576
 and synonyms 431–2
 as temporal 114, 115, 215–16, 437–8, 454, 486, 489
 translations of ancient scriptures 32–3, 119
 as trans-regional language 30–1
 Turkish 584
see also grammar; poetry; speech, divine
 al-A'raj, Abū Zakariyā' 492
 Aramaic 27–8, 36, 578
 archaism 267, 313
 al-Arghiyānī, al-Ḥākīm Abū'l-Faṭḥ Sahl

342, 344–5
 Armawī, Abū Ishāq Ibrāhīm 348
 al-Aṣamm, Abū Bakr 80, 455
 al-Aṣamm, Abū'l-Abbās Muḥammad b. Ya'qūb 335–6, 362n. 30, 385, 390, 521
 asceticism *see* Karrāmiyya; renunciation
aṣḥāb al-ḥadīth (traditionalists) 56, 68, 120, 157, 161, 183, 184, 308, 340, 413, 446, 518–19
 and divine deterrence 220
 and juridical authority 147
 and Karrāmiyya 465–6, 474, 492–3, 536
 and liturgical translation of Qur'an 78–80, 125, 162, 432
 and orthodoxy 411–12, 455
 and search for knowledge 155, 336, 362n. 30
 and seven *aḥruf* 94, 488
 and uncreated Qur'an 61–2, 180, 447
aṣḥāb al-ra'y (partisans of reason) 56, 58, 61, 68, 70, 147, 161, 308, 413, 474, 518–19, 531–2
 and Abbasid state 61
 Ash'arī, Abū'l-Ḥasan 'Alī b. Ismā'il 83n. 30, 185–7, 220, 337, 465
 Ash'arī theology 185–7, 190, 224, 338–9, 342, 373
 and created Qur'an 115, 192, 215, 216, 295, 447
 and divine deterrence 220
 and divine speech 291–2, 410, 437–8, 486–7, 532–4
 and divine unity 437
 and external meaning 446
 and inner and articulated speech 186, 238
 and Juwaynī 343
 and Karrāmiyya 474, 485, 486, 517–18, 534–5
 and names of God 410
 in Nishapur 339, 343, 353, 373, 383, 391–2, 410–11, 413
 and revelation 224–5, 236, 438
see also Ghazālī, Abū Ḥamid; Isfarā'īnī, Shāhḥūr; Nizām al-Mulk
 'Āṣim b. Abī'l-Najūd 171n. 3
 al-Aslamī, Abū Ishāq Ibrāhīm b. Muḥammad 77–8

- al-Aswārī, Mūsā b. Sayyār 254–6
 ‘Aṭā’ b. Abī Rabāḥ 74–5, 149, 195
 ‘Aṭā’ b. al-Sā’ib 392
 Atatürk, Kemal Pasha 9
 Atharva Veda, translation 34
 ‘Aṭīyya b. Sa’d 149
 authority:
 of Companions 146–7, 509
 and genealogy 356–8
 juridical 56, 147
 routinisation 105–19, 155
 of Qur’an 216–17, 315–22, 579–80, 584
 and role of Arabic 41, 165, 324–5, 426,
 578–9
 and role of *mawālī* 40–1
 and sacred scripture 33–5, 157, 235
 transmission 334–50, 351, 355, 383–5,
 406, 416–18
 and ‘*ulamā*’ 331, 334, 406–9, 437, 581
 and vernacular culture 28–32, 261,
 304–5, 352, 448
 see also isnād
 Avesta 167, 317
 oral transmission 22–3
 written 23–4, 34
 Avestan language 23–4, 36, 167, 267
awqāf see waqf
 Awrangzib (Mughal emperor) 574, 576
 al-Awzā’i, Abū ‘Amr ‘Abd al-Raḥmān 347,
 412, 475
 al-‘Ayyāshī, Abū’l-Naṣr Muḥammad 455
 al-Ayyūbī, Abū Maṣṣūr Muḥammad 340

 Bābānī, Ismā‘īl Pāshā 585n. 13, 586n. 21
 Badakhshī, Mullā Shāh 575
 al-Baghawī, ‘Abd Allāh b. Muḥammad
 154, 308
 al-Baghawī, Abū Muḥammad 382
 al-Baghawī, ‘Alī b. ‘Abd al-‘Aziz b.
 al-Marzubān 154
 Baghdad:
 and Abbasid judiciary 59–60
 and apologetics 226–7
 and Arabic philology 148
 and contested translations of Qur’an 120
 and Ghazālī 427
 and Ḥanafī school 61–2, 106, 119
 and Ḥanbalī school 294
 al-Baghdādī, Abū’l-Manṣūr ‘Abd al-Qāhir
 338–41, 349, 354, 368, 411
 and Karrāmiyya 469, 474, 486–7, 517,
 531, 533, 535
 al-Baghdādī, ‘Alī b. al-Muzaḥḥar b.
 al-Ḥusayn 348
 al-Baḥrī, Abū ‘Uthmān Sa’d b.
 Muḥammad 494, 495
 Bahrām Gūr 522, 534–5
 Bahrām Shāh, Yamin al-Dawla 564, 565,
 567, 570
 Balādhūri, Aḥmad b. Yaḥyā 146
 Bal’ami, Abū ‘Alī 304, 320
 Bal’ami, Abū’l-Faḍl 304, 305, 310, 312,
 316, 318, 401
 Balkh:
 and Ḥanafī jurisprudence 109–12,
 307–8, 309
 madrasa Niẓāmiyya 341, 342, 358–9
 and Murji’i theology 64, 68, 110
 and *Tafsīr-i Ṭabarī* 309
 al-Balkhī, Abū Bakr ‘Abd Allāh b. ‘Umar
 85n. 54, 472
 al-Balkhī, Abū’l-Qāsim 383, 455
 al-Balkhī, Aḥmad b. Khaḍrawayh 445
 al-Balkhī, Ḥātim al-Aṣamm 445
 Balkhī, Shaḥīq b. Ibrāhīm 445, 516, 537
 al-Bāqillānī, Abū Bakr 124–5, 223–6, 228,
 340, 489
 Bar Ṣalībī, Dionysius 142n. 139
 Bardha’i, Abū Sa’d 62, 119
basma 80–1, 90n. 135, 200, 284, 289
 Basra:
 and Arabic philology 148, 150
 and linguistic diversity 256
 and Murji’i theology 66
 and Mu’tazilī theology 62, 220, 256
 al-Baṣrī, Abū Sulaymān Yaḥyā 152
 Baṣṭāmī, Abū Mūsā 460n. 74
 al-Baṣṭāmī, Abū ‘Umar Muḥammad 348
 Baṣṭāmī, Abū Yazīd 445, 515–16, 569
 Bayān al-Ḥaqq *see* Nishābūrī, Bayān
 al-Ḥaqq
 Bayānī, Mahdī 552–3
 Bayhaq 339, 353, 505, 523–4
 al-Bayhaqī, Abū’l-Faḍl 324
 al-Bayhaqī, Abū’l-Ḥasan ‘Alī 339, 347
 al-Bazdawī, Abū Bakr b. Muḥammad 480

Index

- Bazdawī, Abū'l-‘Uṣr 93
- Bedouin:
and language of prayer 79
and Qur’anic lexicon 264
- Benjamin, Walter 6
- Berber, ritual prayer in 126–7
- Bernards, Monique 40
- Bible, interlinear translations 19, 21, 28;
see also Peshitta; Septuagint; Vulgate
- bilingualism *see* Arabic; code switching;
Persian
- al-Birūnī, Abū'l-Rayḥān 323–6
- al-Bishakī, Abū Maṣṣūr 521–2
- Bishr b. Ghiyāth al-Marīsī 62, 180
- Blachère, Régis 136nn. 40, 43
- Bosworth, C. Edmund 468, 534
- Brahmins, and control of Vedic
transmission 22
- Browne, Edward 302
- Buddha (Siddhārtha Gautama) 516
- Buddhism, translation from Sanskrit to
Tibetan 29
- al-Buḥturī, Abū ‘Ubāda 349, 403
- Bukayr b. al-Akhnas 164
- Bukhara:
Mongol conquest 563
and Sāmānid dynasty 258, 263, 303–4,
307
and *Tafsīr-i Ṭabari* 309
Umayyad conquest 70–1
- al-Bukhārī, ‘Alā’ al-Dīn ‘Abd al-‘Azīz,
Kashf al-asrār 92–3, 96
- al-Bukhārī, Muḥammad b. Ismā‘īl 183–4,
491, 494–5
- Bulliet, Richard 37, 40, 140n. 94, 146
- al-Būshanjī, Abū'l-Ḥasan 463n. 134, 485,
542–6
- Būyid dynasty 324
- Būzjān (Herat) 521
- al-Būzjānī, Abū Dharr 521
- Buzūrg b. Shariyār 297n. 29
- calligraphy, Qur’anic 103, 266, 410, 539,
576–7
- Camel, Battle of 101, 407
- Central Asia:
Christian use of translations in liturgy 29
conversions to Islam 65, 253, 257–8
and Ḥanafī school 305
and Iranian languages 36
and Māturidī theology 290
and Persian translation 308–9, 447
and Qur’anic exegesis 148
and Turkic dynasties 280
- Chabbi, Jacqueline 482
- Charkhī, Ya‘qūb b. ‘Uthmān 574–5
- Christianity:
in Abbasid empire 226
Christians as copyists 152
and distortion of revelation 34
and incarnation 180, 183
and inimitability of Qur’an 227
and interlinear translation 21, 28
and Qur’an translation 4, 6
use of Persian in liturgy 28–9
use of translation in conversion 35
see also Bible
- code switching 19, 256, 279, 333, 441, 541,
575
- codices of the Qur’an:
early 151–2
Ghūrīd codex 550–4
Ḥijāzī 100
maṣāḥif (*sing. muṣḥaf*) 99–102, 356–8
as sacred 509
- coinage:
bilingual 13
Qur’anic inscriptions on 102
- commentaries *see* exegesis:
marginal 266
Persian 204, 268, 302–26, 583–4
and translation 14–15, 116, 507–8
- community, imagined, and scripture
159–63, 582
- Companions:
and codification of Qur’an 99, 231
and Qur’an as uncreated 179
and religious authority 146–7
- conversion:
and avoidance of poll tax 37, 64, 74
and creedal statements 111
and Karrāmiyya 467–8, 477, 545–6
and memorisation of Qur’an 148
onomastic evidence 37–8, 259, 333
role of Qur’an in 30, 38, 146, 153, 216,
263

- conversion (*cont.*):
 in Umayyad empire 37
 and use of translations 29–31, 34–5, 35–41, 66, 69–72, 108–9, 256–63, 579–80
see also mawālī
- Cook, Michael 54
- creedal statements, translation into
 Persian 111, 280, 323, 345–6, 383
- culture, vernacular:
 and authority 28–32, 261, 352
 and exegetical literature 303, 322–6, 563–4
- al-Dabbās, Abū Ṭāhir Muḥammad 58, 62
- al-Ḍaḥḥāk b. Muzāḥim al-Khurāsānī 149, 195, 392, 403
- Dālānī, Abū Khālid Yazīd 78
- al-Dānī, Abū ‘Amr 172n. 20
- Daniel, Elton 327n. 22
- al-Daqqāq, Abū ‘Alī al-Ḥasan 340, 345–6, 446
- Dārā Shikūh 575–6
- al-Dāraquṭnī, Abū’l-Ḥasan 78
- Darwāzaqī, Abū Naṣr Aḥmad b. al-Ḥasan (Zāhidi) 572–3
- al-Dawlatābādī, Shihāb al-Dīn 573
- Dāwūd b. ‘Alī 412
- Dēnkard* 22
- deterrence, divine (*ṣarfa*) 220–3, 232, 233–6, 243
- al-Dhahabī, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad 338, 347, 466, 485, 562n. 177
- Dhū’l-Nūn, Abū’l-Fayḍ al-Miṣrī 445
- Dhū’l-Qarnayn *see* Alexander the Great
- diacritics, in Qur’anic text 100–1, 152, 266
- dialects:
 Arabic 93–8
 Berber 126–7
 Persian 167, 373
- divergence:
 exegetical 394–5
 juridical 117, 122, 128–31, 133, 379–81, 412, 526–7
- diversity:
 linguistic 36, 256, 262
 religious 35–6
- dragoman (interpreter) 27
- duwayra* (cloister) 332, 344, 352
- Eaton, Richard 38
- education:
 and class 351
 institutionalisation 237, 243, 334, 336, 350–1, 563
 and Karrāmiyya 469–74, 521
 and Persian exegesis 332–3, 342–50, 358–9, 426–56, 507–9, 510, 520, 549
 texts 281, 282–3, 332–3
 and use of translations 20, 368–72, 418, 549
 vernacularisation 426, 581–2
 and women 346–8
see also madrasas; master/disciple relationships
- English, and translation of Qur’an 7
- equivalence 18–19, 24, 30, 32, 191, 274, 579, 581
- Erpenius, Thomas 1, 9, 302
- Esposito, John 8
- ethnicity, and scripture 159–63, 166, 215
- exegesis, Qur’anic:
 Arabic 264, 448, 566, 577–8, 582
 and homiletics 447, 448, 510–19, 520, 580–1
 Ismaili 332, 409, 439
 in madrasas 20, 117, 268, 283, 287, 295, 332, 359, 523, 525, 571, 581, 582
 modes of engagement 389–91, 443–4, 507, 510–19
 mystical 1, 393, 440–6, 453, 455, 536–9, 569, 575
 periphrastic 217
 Persian xviii, 2–3, 6, 10–11, 30, 112, 117, 255, 263–79, 302–15, 581
 Karrāmiyya 464–97, 504–9
 lives of Persian exegetes 350–9
 and madrasas 332–3, 342–50, 358–9, 426–56
 narrative 541–6, 551–2, 569, 584
 Nishapuri 415–19, 455
 and poetry 567–8, 574–5
 transmission 384–8, 389, 506–7, 509, 546–55, 563–4, 571–8
see also Nishābūrī, Mu‘in al-Dīn; Rāzī, Abū’l-Futūḥ; Sūrābādī, Abū Bakr ‘Atīq; Tha’labī, Abū Ishāq
- role of non-Arabs 38, 40–1, 148–50, 153

Index

- tafsir* 27, 69, 116, 126, 149, 399, 444
in Arabic 264
and lists of foreign words 195
see also commentaries; interpretation
and translation 10, 53, 116, 121,
125–6, 130, 263–8, 487–8
Twelver (Imāmi) 448–56
see also glosses; hermeneutics;
homiletics; Isfarāʾīnī, Shāhfūr
- faḍāʾil* of Qurʾan 154–5, 157, 454, 478, 582
Fāḍil ʿAlī 549
faith:
and acts 62–8, 69, 105, 109, 449, 465–6,
545–6
and worship 62–8
Fakhr al-Dīn *see* al-Rāzi, Fakhr al-Dīn
Fakhr al-Muḥaqqiqīn 129
Fakhr al-Mulk 355
Fākihi, Muḥammad b. Ishāq 159
al-Fālūsī, Abūʾl-Ḥasan Muḥammad b.
al-Qāsim 385
al-Farabī, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad 495
Farghāna, and Ḥanafī school 112, 114, 118
al-Fārisī, ʿAbd al-Ghāfir *see* ʿAbd al-Ghāfir
al-Fārisī
al-Fārisī, Abū Ṭālib Muḥammad 355
al-Fārisī, Abūʾl-Ḥasan ʿAlī b. Muḥammad
494
al-Fārisī, Abūʾl-Ḥusayn 348, 473
fārisiyya, as Early New Persian 37, 73
see also Persian
al-Farrāʾ, Abū Zakariyyāʾ 148, 335, 484
Fārs Malik Khātūn 13, 577
faṣāḥa 231, 239
Fāṭima al-Ḥurra 346–8
al-Fayyūmī, Saʿīd b. Yūsuf 28
Firdawsī, Abūʾl-Qāsim 304, 317–18
al-Firūzābādī, Abū Ishāq 427
al-Firūzābādī, Abūʾl-Ṭāhir Muḥammad b.
Yaʿqūb 207n. 21
Firūzkūh 553
Flood, Barry 562n. 173
free will 255, 413, 415, 449, 517
Fuḍayl b. ʿIyād, Abū ʿAlī 155–7, 160
al-Furātī, Abū ʿAmr Aḥmad b. Ubayy 385
- Gabriel (angel) 13, 95, 164, 166–7, 170,
187, 407, 533
as angelic translator 188–91, 392, 487,
489
gain (*kasb*) 445
rejection 467, 492, 516, 537
Gardizi, Abū Saʿīd 322
genealogy:
and authority 356–8
see also *isnāds*
geography, sacred 168–9, 351
al-Ghazālī, Abū Ḥāmid 343, 399, 426, 446
and divine speech 437
and elites and masses 427–8, 432–5,
434–9, 456
Iḥyāʾ ʿulūm al-dīn 428, 435
Iljām al-ʿawāmm ʿan ʿilm al-kalām
427–8, 430–5, 436–8
al-Iqtisād fiʾl-ʿitiqād 434
Jawāhir al-Qurʾān 568
Kimiyaʾ-i saʿādat 429–30, 433–4, 435,
437–8
and liturgical use of translation 426, 427
al-Munqidh min al-ḍalāl 428
Mustadrak 491
al-Mustaṣfā min ʿilm al-uṣūl 430, 489–90
Ghaznavid dynasty 324, 373, 553–4, 566,
569–71
and Karrāmiyya 339, 468–9, 474, 485
and Saljūq state 564–5
Ghiyāth al-Dīn Muḥammad b. Sām 550,
553–4, 562n. 177
al-Ghunjār, Abū ʿAbd Allāh 308
Ghūrid codex 550–4
Ghūrid state 550–4, 564–5
Gilliot, Claude 41, 148, 211n. 97, 483
glosses 16, 25, 159, 264, 287, 357, 405–7,
505, 544
interlinear 5, 21, 266
gnosis/gnostics 344, 347–8, 393, 428, 435,
444, 516–17, 538
Gog and Magog 260, 313, 543, 545
Graham, William 10, 12
grammar, Arabic 41, 331, 339, 352–3, 449,
484, 526–7
role of non-Arabs 148–51
Greek 579
and translation of Qurʾan 6, 120

- al-Gurgānī, Abū'l-Qāsim 446
- Ḥabīb al-‘Ajāmī 163
- al-Ḥaddād, Abū Ḥafṣ 445
- al-Ḥaddādī, Abū Naṣr Aḥmad b.
Muḥammad 568, 572
- Hadith:
 authority 76, 147, 412
 canonisation 153, 385
 collections 161–2
 and *faḍā'il* of Qur'an 154, 193
 and Fuḍayl 157
 and Ḥanafī school 61
 and Ibn al-Mubārak 161
 and Karrāmiyya 466, 518–19
 and lexical variants in Qur'an 95–8, 103
 and meaning and form 430
 as source of law 147
 and status of Persian 165
 translation 29–30, 302, 430, 445
 transmission 352, 385–6
 and use of translation 76–80, 369
 see also aṣḥāb al-ḥadīth; isnād
- al-Ḥadramī, Ya'qūb b. Ishāq 171n. 3
- Ḥāfiẓ Shirāzi 589n. 66
- Ḥajjājī, Abū'l-Ḥusayn 491
- Ḥājji Baktāsh 358, 563
- Ḥājji Khalifa, Muṣṭafā b. 'Abd Allāh 475,
506, 521, 585nn. 11, 16
- Ḥakam b. 'Uṭayba 57
- Ḥākim al-Nishābūrī *see* al-Nishābūrī,
 al-Ḥākim Abū 'Abd Allāh
- al-Ḥamadhānī, Badī' al-Zamān 473
- Ḥammād b. Abī Ḥanīfa 66
- Ḥamza b. Ḥabīb 148, 171n. 3, 527
- Ḥanafī school:
 and Abbasid identity 158–9
 and alcohol consumption 1, 105, 146
 in Anatolia 564
 and created Qur'an 180, 532
 and education 283
 and juridically valid recitation 92–5,
 104–5, 107, 109–10, 128, 289–90
 and Karrāmiyya 53, 132, 464, 465, 469,
 470, 475–7, 532, 554
 and liturgical translation 2, 38, 41, 53–62,
 62–3, 66–8, 69–73, 77–9, 92, 99, 103–6,
 108–19, 123–5, 131, 158, 162–3, 196,
 257–8, 260–1, 263, 309, 375–6,
 379–81, 476–7, 478, 483, 579, 582
 and Māturīdī theology 115, 117, 290–1
 and Murjī'i theology 63–4, 67, 105–6,
 108, 116, 465, 532, 545
 and Mu'tazilī theology 61–2, 80,
 118–19, 486, 532
 in Nishapur 343, 380–1, 413
 and non-Muslim access to mosques 146
 and orthodoxy 413
 and *qādis* 60
 and religious education 281
 and Sāmānīd dynasty 306, 323
 and translation of the Qur'an 1–2, 10,
 288, 293, 305, 309, 432, 479–80
- Ḥanbali school:
 and divine deterrence 220
 and literalism 428, 446
 and liturgical translation 123, 294
 in Nishapur 412
 and Qur'an as mediated by Gabriel
 189–90
 and *ur*-text of Qur'an 184
 see also al-Anṣārī, Abū Ismā'il 'Abd Allāh
- Harawī, 'Abd al-Wahhāb, *Fuṣūl* 510–19,
520, 530, 536, 537, 540, 542, 548
- Hārūn al-Rashīd, Abbasid caliph 33, 59,
60, 156, 202, 386
- Ḥasan al-Baṣrī 163, 171n. 3, 244, 383,
407–8, 568
- Ḥashawiyya 184
- Hawting, Gerald 529
- Hayṣamī, Abū Bakr 'Abd Allāh 485
- Hebrew:
 as sacred language 167, 189, 190, 199
 and translation 27–28
- Held, Colbert 4, 42n. 3
- Herat 336–37, 378
 and Ikhlāṣiyya 283
 and Karrāmiyya 469, 470, 506, 523–24,
 547
 see also al-Anṣārī, Abū Ismā'il 'Abd Allāh
- heresy 517–18
 and ignorance 428
 and lack of knowledge of Arabic 331
 and speculative theology 439
 and translation 120, 323–4, 370, 409
 see also Karrāmiyya; orthodoxy

- hermeneutics, Qur'anic:
 and grammar and lexicology 331,
 352–3, 449–50, 484, 526–7
 and Persian 355
 and role of judiciary 120, 451, 507
 and role of non-Arabs 41, 112, 148–50
 and translations 122, 255, 370, 373
see also exegesis
- al-Ḥilli, Ḥasan b. Yūsuf b. al-Muṭahhar
 128–9
- al-Ḥilli, Najm al-Dīn Ja'far b. al-Ḥasan
 al-Muḥaqqiq 128
- Hindi language 261–2
- Hinduwanī, Abū Ja'far 109–11, 112, 309
- al-Ḥiri, Abū 'Uthmān 445
- Hishām b. 'Abd al-Malik, Umayyad caliph
 65
- Hishām b. 'Amr al-Fuwaṭī 220
- history:
 in exegesis 541–6
 Persian 304, 311–12, 313, 314, 315–22,
 534–5
 regional 351, 372–5
- Hoca, Cemalnur 1, 11
- homiletics, and exegesis 447, 448, 510–19,
 520, 580–1
- homonyms, Arabic 431–2
- Hujwiri, Abū'l-Ḥasan 161, 163, 282, 482
- humanism, and the Qur'an 8–9
- Ḥurra 348
- Ḥusayn b. 'Alī, Shi'i Imam 354–5, 357
- Ibn 'Abbād, al-Ṣāhib 193, 227, 229
- Ibn 'Abbās, 'Abd Allāh 27, 137–8n. 55,
 188–9, 195, 264, 302, 509, 527, 537–8
 cited by Tha'labī 383–4, 392, 403–4
 and foreign words in Qur'an 195, 488
 and orthodoxy 415
 as translator 27, 149–50, 370, 387, 550–1
- Ibn 'Abdūs, Abū Bakr 385
- Ibn Abī Du'ād 181
- Ibn Abī Shayba 74–5, 79, 134n. 22, 478
- Ibn Abī'l-Dunyā 347
- Ibn al-Adīb 294–5
- Ibn al-Anbārī, Abū'l-Barakāt 'Abd
 al-Raḥmān 74, 150, 172n. 16, 484
- Ibn al-'Arabī, Muḥyi'l-Dīn 189–90
- Ibn al-Athīr 382
- Ibn al-Balkhī 355
- Ibn Baṣṭām, Abū Muḥammad Ḥamid 484,
 485–91, 493, 520–1, 529, 536
- Ibn al-Faḍl, Abū Bakr Muḥammad 53–4
- Ibn Faḍlān, Aḥmad 256–9
- Ibn Fā'id al-Aswārī, Abū 'Alī 'Amr 256
- Ibn Fanjawayh, Abū 'Abd Allāh al-Ḥusayn
 338, 386
- Ibn Fāris, Abū'l-Ḥusayn Aḥmad 172n. 20,
 193–8, 199, 205n. 1, 488
- Ibn Funduq al-Bayhaqī, Abū'l-Ḥasan 'Alī
 353–4, 355–6, 469
Lubāb al-ansāb 523–4
Tārīkh-i Bayhaq 339, 353, 505, 506,
 522–3
- Ibn Fūrak, Abū Bakr Muḥammad b.
 al-Ḥasan 339, 340, 384–5, 474, 485,
 525
- Ibn Ḥabīb, Abū'l-Qāsim al-Nishābūrī 336,
 384–5, 415, 417, 455, 495–6
- Ibn Ḥabīb al-Nishābūrī, Abū'l-Qāsim *see*
 Ibn Ḥabīb, Abū'l-Qāsim
 al-Nishābūrī
- Ibn Ḥamshād al-Nishābūrī, Abū Manṣūr
 385
- Ibn Ḥanbal, Aḥmad 79, 90n. 133, 146, 335
 and Karrāmiyya 475
 and Maybudī 446
 and orthodoxy 412
 and uncreated Qur'an 182–4, 186, 191
- Ibn Hawqal, Abū'l-Qāsim Muḥammad
 258, 570
- Ibn Haysām, Abū 'Abd Allāh Muḥammad
 460n. 79, 484–6, 502n. 132, 529–31,
 536, 541–3
- Ibn Ḥazm, Abū Muḥammad 125, 235
- Ibn Ḥibbān al-Bustī, Muḥammad 63, 78,
 165
- Ibn Hishām 190
- Ibn Ishāq, Muḥammad 335
- Ibn Ishāq b. Yasār, Muḥammad 190
- Ibn al-Jawzī, Abū'l-Faraj 294–5, 590n. 89
- Ibn Jinnī, Abū'l-Faṭḥ 'Uthmān 192
- Ibn Karrām, Abū 'Abd Allāh Muḥammad
 53, 464–5, 467–8, 482, 483, 492–3,
 516–17, 529, 540, 548
Kitāb al-Mabāni li-naẓm al-ma'āni
 483–4, 490
 and liturgical use of Persian 475–8
- Ibn Kaysān al-Aṣamm, Abū Bakr 386

- Ibn Khaldūn, 'Abd al-Raḥmān al-'Allāma al-Maghribī 143n. 161
- Ibn Khurraḍdhbih, Abū'l-Qāsim 'Ubayd Allāh 260, 544
- Ibn Khuzayma, Abū Bakr 308, 465, 491, 492
- Ibn Kullāb 185–6, 188
- Ibn Maḥmish, Abū Ṭāhir Muḥammad b. al-Ziyādī 334–5, 340
- Ibn Māngdim, Abū'l-Ḥasan 'Alī 355–7
- Ibn Mas'ūd 98, 100, 103, 122
- Ibn Mihrān, Abū Bakr 494, 550
- Ibn al-Mubārak, 'Abd Allāh 110, 160–1, 478, 511, 516
- Ibn Mujāhid, Aḥmad b. Mūsā 100, 491, 495
- Ibn Munāzil, 'Abd Allāh b. Muḥammad 445
- Ibn al-Muqaffa' 293–4, 304, 516, 570
- Ibn Muqātil al-Rāzī, Muḥammad 110–11
- Ibn al-Nadīm, Muḥammad b. Ishāq, *Fihrist* 61, 62, 154, 314, 388
- Ibn al-Qāsim al-'Utakī 72–3, 102
- Ibn Qudāma, Muwaffaq al-Dīn 'Abd Allāh b. Aḥmad 123
- Ibn Qutayba, 'Abd Allāh b. Muslim 94, 96, 97, 119–22, 164, 193, 197, 216–17, 227, 320, 488
- Ibn Rāhawayh, Ishāq 335, 492
- Ibn al-Sa'ātī, Muẓaffar al-Dīn 117
- Ibn Sa'd, Abū 'Abdallāh Muḥammad, *al-Ṭabaqāt al-kubrā* 71, 146, 262–3
- Ibn Sīnā, Abū 'Alī al-Ḥusayn, *Ẓafar-nāma* 321
- Ibn Taymiyya, Aḥmad b. 'Abd al-Ḥalīm 124, 207n. 24, 208n. 52
and nature of language 192
and status of Qur'an 189–90
and Tha'labī 386
and Wāḥidī 359n. 1
- Ibn Tūmart, Muḥammad 126–7
- Ibn 'Udayy al-Jurjānī, Abū Aḥmad 246n. 22, 290
- Ibn 'Ulayya, Abū Bishr 80
- Ibrāhīm b. Mas'ūd, Ghaznavid sultan 569
- Ibrāhīm Shāh Sharqī 573
- identity:
and language 75, 332
- Persian 35–6, 325–6, 356–7, 374–5
regional 304–5, 351, 401, 507
religious 38–9, 66, 355
and scripture 153–66, 215, 228, 320, 358, 401
sectarian 410–14, 447
vernacular 372–5, 402
- idol-worship 316–17, 321, 401, 538–9, 570
- al-Idrisī, Abū 'Abd Allāh 259–60
- 'Ikrima b. Abī Jahl, Abū 'Abd Allāh 149, 195, 383, 392, 484
- iltifāt* (grammatical shift) 278–9
- Iltutmish Shams al-Dīn 326
- Imams:
authority 126, 449, 455
and esoteric meaning of Qur'an 126, 127, 538–9
genealogy 354–7
infallibility 517
- India:
and Persian exegesis 564, 570–4
and Persian language 563
- inimitability (*i'jāz*) of Qur'an 5, 130, 193, 197–8, 583
and apologetics 3–4, 24, 226–8, 580
and Arabic 225–6
and Christian polemics 4, 6, 34–5, 227–8, 230
and divine deterrence 220–3, 232, 233–6
and divine intervention 233–6, 454
and divine justice 230–1
and literary eloquence 121, 123, 125, 128–9, 198, 214, 215–23, 224–6, 228, 229–33, 410, 454, 487–8
and meaning and form 72, 75, 108, 113–14, 124, 216, 223, 229–36, 290, 378
and miraculous alterity 243–5, 391
and *naẓm* 218, 224–5, 231–2, 234–6, 237–9, 255, 382, 410, 438
and non-Muslims 227
as proof of prophethood of Muḥammad 11–12, 33, 214, 218–19, 224, 227, 229, 231, 378
and translatability 214–45
inquisition (*miḥna*) 61, 181–2, 187

- interpretation:
 by Imams 127
 and elites 434–5
 and translation 27, 120–2, 125–6,
 263–8, 453
- Iram of Columns (Dhāt al-‘Imād) 404–5
- Iran:
 and Ḥanafī school 94
 linguistic diversity 36, 256
 process of conversion 38–9
- Iraq:
 and Arabic philology 148
 and inimitability of Qur’an 237
 and liturgical use of Persian 58, 70
 and Murji’i theology 66–8, 69–70
 and role of Persian in conversion 256
see also Baghdad; Basra; Kufa
- irjā’* 63–4, 295n. 8, 465
see also Murji’is
- al-Isfahānī, Abū Muḥammad ‘Abd Allāh
 b. Ḥamid 383, 384
- al-Isfahānī, Abū Nu‘aym 374
- al-Isfahānī, Abū Shaykh 374
- al-Isfahānī, al-Rāghib *see* al-Rāghib
 al-Isfahānī
- Isfarā’in (Nishapur) 333, 340–1, 373
- al-Isfarā’īnī, Abū ‘Awāna 341, 347, 385
- al-Isfarā’īnī, Abū Ḥamid 106
- al-Isfarā’īnī, Abū Ishāq Ibrāhīm 339,
 340–1, 368, 373, 378, 474
- al-Isfarā’īnī, Abū Nu‘aym ‘Abd al-Malik
 347, 385, 390
- al-Isfarā’īnī, Abū l-‘Abbās Faḍl b. Aḥmad
 339, 373
- al-Isfarā’īnī, Abū l-Futūḥ 294–5
- Isfarā’īnī, Abū l-Muẓaffar Shāhfūr b. Ṭāhir
 b. Muḥammad
 and Arabic poetry 402–6
 and Ash‘arī theology 339, 343, 353, 373,
 383, 391–2, 410–11, 413, 507, 519
 and Ghazālī 426–7
 and Ḥanafī school 413
Kitāb al-Awsaṭ 414
 and liturgical use of translation 375–82,
 426
 and madrasa network of Nizām al-Mulk
 342–50, 358–9, 408, 413, 414
 and orthodoxy 370–1, 390, 400, 409–16,
 426, 439, 464
- and Qur’an as uncreated 533
- and religious scholarship 333–4, 350–2
- and Shāfi’i school 333–5, 338, 342, 353,
 376–81, 391, 394–5, 411–13
- al-Tabṣīr fi l-dīn* 342, 368, 373, 408,
 411–14, 415–16
 and translation of Qur’an 368–418
 and transmission of authority 334–41,
 390–1, 400, 403, 406, 412, 416–18
 and ‘*ulamā’*’ 333, 407–9, 449
- Tāj al-tarājīm* 8, 27, 314, 331, 332, 353,
 358–9, 368, 426, 454, 507, 520
 dissemination 418, 555, 563
 modes of engagement 389–91
 sources 415–16
 and Tha’labī 382–8, 389–91, 402–6,
 407, 415–16, 520
- al-Isfarā’īnī, Abū l-Qāsim ‘Abd Allāh 341,
 358–9
- Ishāq b. Maḥmashādh, Abū Ya’qūb 467–8,
 484, 529, 548
- al-Iskāf, Abū Bakr 110
- Ismā’il b. Aḥmad b. Asad 323
- Ismailis 172n. 19, 331, 532
 and exegesis 332, 409, 439
 and Karrāmiyya 469
 and Saljūq state 547
 and Zoroaster 199
see also Abdān; Abū Tammām
 al-Nishābūrī; al-Mu’ayyad; Nasafī,
 Muḥammad b. Aḥmad; Nāṣir-i
 Khusraw; al-Rāzī, Abū Ḥatīm;
 Shahrastānī
- isnād* (chain of authority) 58–9, 63, 78, 114,
 147, 153, 157, 169, 311–12, 315, 347–8
 and Isfarā’īnī 390–2, 400, 403, 406, 412,
 417
 and Sūrābādī 507
 and Tha’labī 384–8, 389, 507, 509
see also Hadith
- Jabariyya 517
- Ja’d b. Dirham 179
- Ja’far b. Ḥarb 187–8
- Ja’far b. Mubashshir 187
- Ja’far al-Ṣādiq, Shi’i Imam 386, 393, 446,
 466, 516–17, 537–8, 547

- Jahān Ārā Begam, interlinear translation 12, 575–7
- Jahāngīr (Mughal emperor) 356, 574
- al-Jāhīz, Abū 'Uthmān al-Baṣrī 23, 238
and created Qur'an 193, 218
and Mūsā b. Sayyār al-Aswārī 254–6
and Mu'tazilī theology 120, 218, 221
and translation 32–3, 119, 227
- Jahm b. Ṣafwān 179
- Jahmiyya sect 179, 517
- Jalāl al-Dīn 'Alī b. 'Uthmān 326
- al-Jaṣṣāṣ, Abū Bakr Aḥmad b. 'Alī 62, 72, 118
- Jayhānī, Abū 'Abd Allāh 260, 544
- Jeffery, Arthur 211n. 94, 483
- Jerome, and Vulgate 15, 19, 21
- jizya 64, 74
- John of Damascus 179
- al-Ju'al, Abū 'Abd Allāh al-Ḥusayn 61–2, 106
- Jubbā'ī, Abū 'Alī Muḥammad b. 'Abd al-Wahhāb 62, 188, 210n. 76, 222, 383, 455
- al-Jubbā'ī, Abū Ḥashim 'Abd al-Salām 62, 222, 231
- Judaism:
and distortion of revelation 34
and interlinear translation 27–8
- al-Juhānī, Mūsā b. 'Abd Allāh 79
- Jullinī, Abū'l-Ḥasan 'Alī 506
- al-Junayd, Abū'l-Qāsim 444, 455, 460n. 74, 515, 547
- jurisprudence:
and divergence 117, 122, 128–31, 133, 350, 379–81, 412, 526–7
and hermeneutics 120, 451, 507
Karrāmiyya 469
routinisation of authority 105–19, 155
and translation of Qur'an 53–81, 92–3
and valid recitation of Qur'an 92–5, 101, 104–5, 107–8, 163
see also Ḥanafī school
- Jurjān province 59, 237
- al-Jurjānī, 'Abd al-Qāhir 237–43, 244
- al-Jurjānī, Abū'l-Qāsim 'Abd Allāh 587n. 34
- al-Jushamī, Abū Sa'd al-Muḥsin 522
- justice, divine 230–1, 531
- al-Juwaynī, Abū Muḥammad 343, 387
- al-Juwaynī, Abū'l-Ma'ālī (Imam al-Ḥaramayn) 343–4, 349–50, 379–80, 427, 512
- al-Jūzajānī, Abū Sulaymān 55, 56, 58, 62, 67, 72, 108
- Jūzjān, and Karrāmiyya 470
- Ka'b al-Aḥbār 253–4, 404
- Kāk, Abū Bakr 480
- al-Kalābādī, Abū Bakr Muḥammad b. Ishāq 470
- kalām* (dialectical theology) 62, 179, 428, 446, 449
- al-Kalbī, Muḥammad b. al-Sā'ib 467
- al-Kamārī, Abū Bakr Muḥammad b. al-Faḍl 309
- Karīma 347–8
- al-Karkhī, Abū'l-Ḥasan 62, 90n. 134, 119
- Karrāmiyya 387, 464–97
and Abū Ishāq Isfarā'īnī 373
and Abū'l-Futūḥ al-Rāzī 448
and asceticism 464–5, 467–8, 470, 481–2, 505, 506, 515–16, 521
centres of learning and piety 469–74, 521
and divine speech 486, 532
and exegesis 464–97, 504–9
and Ghazālī 428
and Ghaznavids 339, 468–9, 474, 485
and hadith scholarship 466, 518–19
and Ḥanafī school 53, 132, 464, 465, 469, 470, 475, 532, 554
and Harawī 510–19, 520, 530, 536, 537, 540, 548
and Ibn Ḥabīb al-Nishābūrī 336
and jurisprudence 475–8
and Maybudī 445–6
and Murjī'ī theology 465, 517
and popular piety 467–9, 470, 473–4, 519, 546, 548–9
and Qur'an translation 531
and ritual prayer 476–8, 483, 493
and Salmān al-Fārisī 479–83
and Shāfi'ī school 466, 474, 475
and Shāhūr Isfarā'īnī 381, 409, 413, 464, 469, 555
and written sources 474–5
see also Ibn Haysam; Sūrābādī, Abū Bakr 'Atiq b. Muḥammad

Index

- al-Kāsānī, Abū Bakr b. Mas'ūd 114–15
 Kāshānī, Rukn al-Dīn Dabīr 571–2
 Kāshifī, Kamāl al-Dīn Wā'iz 3, 573–4
 al-Kawāshī, Abū 'Abbās Aḥmad 574
 al-Kayyālī, Abū'l-Ḥusayn Aḥmad 349
 Keeler, Annabel 414
 Khabbāzī, Abū 'Abd Allāh 494–5
 Khalaf b. Ayyūb al-Balkhī 139n. 82
 Khalaf b. Hishām 171n. 3
 Khālid b. al-Walid 74
khān 352, 472–3, 524
 Khān al-Furs 348, 472
khānaqāh 447 283, 332, 352, 447, 456,
 463n. 135, 499n. 49, 506, 524, 581
 and Abū Ḥamid al-Ghazālī 427, 435, 489
 and Abū'l-Ḥasan Khānaqāhī 466, 473
 and Karrāmiyya 466, 470, 471–3, 521
 and Persian exegetical movement
 332–3, 352, 549–50, 581
 Khānaqāhī, Abū'l-Ḥasan 'Alī b.
 Muḥammad 466, 474
 al-Khargūshī, Abū Sa'd 'Abd al-Malik,
 Shaykh al-Islām 337–8
 Khārījīs, as heretics 412, 413
 al-Khaṣṣāf, Abū Bakr 62
 al-Khaṭīb al-Baghdādī, Abū Bakr 84n. 36,
 164, 176n. 77, 362n. 30
 al-Khaṭṭābī, Ḥamd b. Muḥammad 222–3,
 232, 238, 349
 Khurāsān:
 and Arabic scholarship 152
 and asceticism 445
 and Ash'ari theology 185, 345, 352, 413
 Christian use of translation 28–9
 conversions to Islam 35, 66, 253
 and early Qur'an translation 10, 26, 256
 and hadith 153, 412
 and Ḥanafī school 105–6, 132, 343,
 380–1, 413
 and al-Ma'mūn 66
 and Māturidī theology 290
 and Persian language 31, 204, 244, 256,
 345–6, 447
 and Qur'anic exegesis 148–9, 308, 332,
 333–4, 344, 383–8, 504–5
 and Qur'anic scholarship 41, 351
 and Salmān al-Fārisī 374–5
 and Shāfi'i school 123, 131, 343, 345,
 352, 376–7, 379–81, 413
 and Sufism 445, 455, 470, 515–17
see also Karrāmiyya; Nishapur
 al-Khuṭabī, Abū Ḥatīm Muḥammad 511,
 521
khuṭbas see sermons
 al-Khuzā'i, Muḥammad b. 'Aqīl 340
 Khwāja Abū'l-Qāsim 'Alī al-Mikālī 522–3
 Khwāndamīr, Ghiyāth al-Dīn 283
 Khwārazm, and Ḥanafī school 258
 al-Kindī, 'Abd al-Masīḥ b. Ishāq, *Risāla*
 227–8
 al-Kisā'i, Abū'l-Ḥasan 'Alī b. Ḥamza 148,
 171n. 3, 527
Kitāb al-Umm 72
 knowledge:
 dissemination 125–6, 130, 371–2, 374,
 387–8, 389, 409–14, 426–7, 428–31,
 432–5, 449
 and elites and masses 427–8, 432–5,
 434–9, 456
 Konya, shrine complex of Jalāl al-Dīn
 Rūmī 554, 563–4
 Kufa:
 and Arabic hermeneutics 148, 150
 and *irjā'* doctrine 64
 and linguistic diversity 256
 and Murji'i theology 66
 and use of translation in ritual prayer
 78–80
 al-Kulīnī, Abū Ja'far 355
 al-Kundurī, 'Amid al-Mulk 343, 349
 al-Kushānī, 'Alī b. Muḥtāj 154
 Kushmihani, Abū'l-Haytham Muḥammad
 494–5
 Labīd b. al-A'ṣam 179
 language:
 angelic 164–5
 divine origin 191–4
 evolution 488–9, 580
 figurative 120–1, 217, 218–19, 221, 240,
 242, 387
 primal 191
see also Arabic; Persian; Turkish
 Latin:
 and Bible translations 21
 and translation of Qur'an I, 4, 6–7

- law:
 and scripture 7, 451, 455
 and use of Persian 430
 see also jurisprudence
- Layth b. Sa'd 412
- al-Laythi, Muḥammad b. 'Alī al-Nishābūrī
 550–2
- al-Laythi, Naṣr b. 'Āṣm 172n. 20
- Lazard, Gilbert 267, 313
- Lévinas, Emmanuel 12
- Lewis, Bernard 5
- literacy 40, 152, 224, 357, 509
- literalism 427–8; *see also* translation,
 word-for-word
- MacCallum, F. Lyman 9
- Madelung, Wilferd 63, 65, 105–6
- madrasa/s:
 of Abū'l-Ḥasan al-Bayhaqī 339, 343,
 347, 427
 of Abū'l-Qāsim Mikālī 522–3, 524,
 557n. 69
 and Anṣārī 439
 curriculum in 20, 283, 339, 359, 491,
 524, *see also* exegesis, Qur'anic in
 madrasas
 education in 117, 283, 332, 344, 359,
 363n. 52, 429, 439, 491, 493, 521, 523,
 582
 of Ghazālī 427, 435, 489
 and Karrāmiyya 471–2, 491, 521–4
 of Nizām al-Mulk 342–50, 358–9, 413
 and Persian exegesis 332–3, 342–50,
 359, 388, 521, 581
 Twelver (Imāmī) 456
 and use of translations 20
- Madrassa Nizāmiyya 342, 365n. 74
- of Baghdad 427, 434
- of Balkh 8, 341, 342, 358–9
- of Isfarā'in 342
- of Nishapur 343, 350, 364n. 70, 367n.
 125, 427, 433
- maghāzī* literature 383, 542
- mahdī* 126, 449
- al-Mahdī, Abbasid caliph 59
- Maḥmūd b. Sabuktigin of Ghazna 339,
 373, 379–80, 468, 494, 495, 522–3,
 565, 569–70
- al-Maḥmūdī, Kaẓīm 502n. 132
- al-Majlisi, Muḥammad Bāqir b.
 Muḥammad 131
- Makdisi, George 206n. 20, 345, 472
- al-Makhzūmī, Abū Ja'far Yazid b.
 al-Qa'qā' 171n. 3
- Malāmatiyya 445, 473–4, 515, 547
- Mālik b. Anas 72–3, 80, 96–7, 102, 347,
 413, 475
- Mālik b. Dinār, Abū Yahyā 153
- Mālikī school, and liturgical translation
 124–5, 127
- al-Ma'mūn, Abbasid caliph:
 and patronage of translation 34
 and status of Qur'an 61, 181
 and Turkic groups 65–6
- Mānī 24
- Manichaeism 29, 472
- al-Manī'ī, Abū 'Alī Ḥassān 349
- al-Manī'ī Abū'l-Faṭḥ 'Abd al-Razzāq 349,
 379
- Manṣūr (I) b. Nūḥ, Abū Ṣāliḥ (Sāmānid
 ruler) 303, 304, 305–6, 307, 311–12
- al-Maqdisī, Abū 'Abd Allāh Muḥammad
 170, 306, 322, 373, 513, 544
 and Karrāmiyya 466, 469–70, 473, 475,
 477, 517
- al-Marāghī, 'Abd al-Bāqī b. Yūsuf 364n. 61
- al-Marghinānī, Burhān al-Dīn
 Abū'l-Ḥasan 117–18
- Marw al-Rūdh 377–8, 470, 494–5
- Marwarrūdhi, Abū 'Alī al-Ḥusayn,
 al-Qāḍī 342, 349, 377–79
- al-Marwarrūdhi, Waḥid al-Dīn 585n. 13
- al-Marwazī, Abū Bakr 'Abd Allāh
 al-Qaffāl 379–80, 547
- al-Marwazī, Abū Ishāq 337
- al-Marwazī, Abū'l-Faḍl 112, 116
- al-Marwazī, Abū'l-Faṭḥ Nāṣir 340
- al-Marwazī, Abū'l-Ḥasan Aḥmad b.
 Sayyār 64
- Māsarjisī, Abū'l-Ḥasan 337
- Mashhad, shrine of 'Alī b. Mūsā al-Riḍā
 356–57
- Mashhad fragment 17–19, 267, 269–79,
 280, 283, 293, 295, 302
- Massignon, Louis 482, 510–11
- master/disciple relationships 351–2, 416,
 524–5

Index

- Mas'ūd III b. Ibrāhīm b. Mas'ūd,
 Ghaznavid sultan 569
 al-Mas'ūdi, Abū'l-Ḥasan 23–4, 158, 320,
 322
 al-Māturīdī, Abū Maṣṣūr 185, 292
 Māturīdī theology:
 and created Qur'an 115, 215, 216
 and divine deterrence 220
 and divine speech 185–6, 291–2
 and Ḥanafī school 115, 117, 290–1
mawālī (clients):
 conversion 37, 41, 147
 and development of Arabic language
 151–2
 and ethnicity 159–60
 and production of religious authority
 40–1
 as Qur'anic copyists 152–3
 and Qur'anic hermeneutics 148–50,
 195, 264
 and Qur'anic recitation 147–8
 al-Māwardī, Abū'l-Ḥasan 77–8, 104, 377
 al-Mawṣilī, Abū Ya'lā 478
 Maybudī, Abū'l-Faḍl Raḥīd al-Dīn 414,
 516, 569
 and divine speech 446–7
Kashf al-asrār 440, 441–6, 571–2
 Maymūn b. Mihrān, Abū Ayyūb 404
 meaning:
 communication 125–6
 contemplative 435–6, 442, 453
 esoteric 126, 127, 443–4, 537–8, 569,
 575
 external 436–7, 446
 and form 13–14, 68, 69, 92–3, 106–8,
 113–16, 118, 123–4, 201, 579
 and inimitability of Qur'an 72, 75, 108,
 113–14, 124, 216, 223, 229–36, 290,
 378
 and lexical variants 95–9, 103–4, 444
 literal 443–4, 450, 468–9, 572, 575
 and nature of language 192, 194
 polyvalence 123, 164, 395–6
 and structural semiotics 237–43
 and word 120–1, 238–42, 264
 and word-for-word translation 15–16
 Mecca:
 as symbolic centre 157–8
 Zamzam well 158–9
 mediation:
 between human and divine 186–91,
 224, 447, 487, 489, 533
 and translation 12–13, 22, 194, 236,
 292–93
 Mesopotamia:
 Akkadian and Sumerian languages 25,
 29
 as Iranian heartland 36
 Christian use of translations 28–9
 conversions to Islam 35, 253
 and Turkish military guard 66
 use of translations 25
 metaphor, Arabic 198, 428, 431
 Middle Turkic 307
miḥna (trial) 61, 181–2, 187
 al-Minqarī, Naṣr b. Muṣṣāḥim 136n. 41
 Mīr 'Alī Shīr Nawā'ī 283, 573
 Mīr Ḥaydar Ṭibla, *Mī'rāj-nāma* 4, 169
 mispronunciation, and valid recitation
 104, 110, 122, 164
 Morony, Michael 37–8
 mosques:
 and Persian translations 368–72
 and Qur'anic inscriptions 102
 Mu'āwiya b. Abī Sufyān, Umayyad caliph
 150, 404
 al-Mu'ayyad fī'l Dīn al-Shīrāzī 332
Mudawwana 72, 102, 124
 al-Mufaḍḍal, Abū 'Ikrima 150
 Muhammad (Prophet):
 and *ahruf* 93–8, 163–4
 and codification of written Qur'an 99
 in early Christian polemic 7
 hajj sermon 159–60
 night ascension 169–70, 285, 319, 539
 and Persian language 119, 165
 proof of prophethood 11–12, 33, 214,
 218–19, 224, 227, 229, 231, 378
 and Qur'an as uncreated 179, 533
 and recitation of Qur'an 64, 92, 95, 98–9
 and translation 113–14
 Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān b.
 Muḥayṣin 171n. 3
 Muḥammad b. Aḥmad b. Ja'far, Ustādh
 541
 Muḥammad b. al-Ḥanafīyya 538
 Muḥammad b. Ja'far al-Faqīh al-Rāzī 481

- Muḥammad b. Makki (al-Shahid al-Awwal) 129–31
- Muḥammad b. Salāma 110
- Muḥammad b. Wāsi' 480
- Muḥammad b. Yaḥyā al-Dhuhli 183
- Muḥammad al-Bāqir, Shi'i Imam 386, 406
- Muḥammad Mujir 572
- al-Muḥaqqiq al-Ḥilli *see* al-Ḥilli, Najm al-Dīn Ja'far b. al-Ḥasan al-Muḥaqqiq
- al-Muḥāsibī, Abū 'Abd Allāh 470
- Mu'izz al-Dīn of Ghazna 553
- Mu'izz al-Islām Abū'l-Qāsim Maṣṣūr b. Muḥammad al-Multānī 523–4
- Mujāhid b. Jabr al-Makki 101–2, 107, 195, 264, 383, 392, 407, 484
- Müller, Max 26, 34–5
- Muminov, Ashirbek 139n. 92
- Muqātil b. Sulaymān 168, 195, 264
- al-Muqri', Abū Naṣr Maṣṣūr b. al-Ḥusayn 336
- Murji'a 69–70, 108–9, 256
and acts and faith 63–8, 69, 105, 108, 465, 545–6
and created Qur'an 180
and Ḥanafīs 63–4, 67, 105–6, 108, 116, 465, 532
as heresy 412–13, 517
and Karrāmiyya 465
see also *ahl al-'adl; irjā'*
- Murtaḍā *see* Sharif al-Murtaḍā
- Mūsā al-Ḥādī, caliph 59
- muṣannaḥ* literature 385
- Musaylima 230, 293
- muṣḥaf* (pl. *maṣāḥif*), *see* codices of the Qur'an
- Muslim b. al-Ḥajjāj al-Qushayrī 79, 96, 134n. 22, 347, 491
- musnad* collection 104, 347, 348, 478
as script 405
- al-Mustaghfirī, Abū'l-'Abbās Ja'far 9, 114, 154, 157, 161, 308–9, 478–83, 490
- Mustapha, Ḥassan 4, 42n. 2
- Mustawfī, Ḥamd Allāh Mustawfī *see* Qazwinī, Ḥamd Allāh Mustawfī
- al-Mu'tamid, Abbasid caliph 66
- al-Mutanabbī, Abū'l-Ṭayyib 293, 349
- al-Mu'taṣim, Abbasid caliph 61, 66
- Mu'tazili theology:
and created Qur'an 180, 185, 187–8, 215–16, 218, 232, 447, 486
and divine justice 231
and divine speech 61, 115, 292, 447, 453, 486
early 256
and exegesis 383, 522
and Ḥanafī school 61–2, 80, 118–19, 486, 532
as heresy 412–13
and language 191–2
and linguistic determinism 489
and rationalism 115, 120
and revelation 61, 119, 221–2, 229
and *tawḥīd* 179–80
and Twelvers (Imāmīs) 127, 222, 449, 455
and Zaydī school 187–8, 522
- al-Muṭṭawwi'i, Tamīm b. Baḥr 65
- al-Muzanī, Abū Ibrāhīm 341, 377
al-Mukhtaṣar 76–7
- mysticism:
and exegesis 1, 332, 393, 440–6, 453, 455, 536–9, 569, 575
Sufi 282, 343–5, 445–6, 473–4
see also Anṣārī, Abū Ismā'il 'Abd Allāh; Sufism
- Nāfi' b. 'Abd al-Raḥmān 171n. 3
- al-Nakha'i, Ibrāhīm b. Yazid 57, 102
- al-Nakha'i, Sharik b. 'Abd Allāh 63, 66
- Nakhshabī, Ḍiyā' al-Dīn 572–3
- Namār 349
- Naqshbandī, Baḥā' al-Dīn 574
- al-Narshakhī, Abū Bakr Muḥammad b. Ja'far 70–1
- al-Nasafī, Abū 'Alī al-Ḥasan b. 'Abd al-Malik 309, 480
- al-Nasafī, Abū'l-Mu'in 291–3
- Nasafī, Muḥammad b. Aḥmad 199
- al-Nasafī, Najm al-Dīn Abū Ḥafṣ 'Umar b. Muḥammad 117, 279–91, 573, 586n. 19
- history of Samarqand 157, 168–70, 308–9
- Kitāb Ḥasr al-masā'il* 288
- Tafsīr-i Nasafī* 6, 17–19, 279, 282–8, 293, 295, 564

Index

- Ṭalibat al-ṭalaba* 281
al-Taysīr fī'l-tafsīr 281–2, 284
Zallat al-qāri' 289–90
- al-Nasā'ī, Abū 'Abd al-Raḥmān Aḥmad b. Shu'ayb 78
- al-Nasawī, Abū'l-'Abbās al-Ḥasan b. Sufyān 348
- Nashī' al-Akbar 293
- al-Nāṣir li'l-Ḥaqq al-Ḥasan al-Uṭrush 235
- Nāṣir-i Khusraw, Abū Mu'in al-Khubādhiyānī 332
- naskh* (abrogation) 396–9, 451
- Naṣr II b. Aḥmad 304
- Naṣr Allāh Munshī, Abū'l-Ma'ālī 570–1
- Naṣrābādī, Abū'l-Qāsim 569
- Nawas, John 40
- naẓm* (compositional arrangement) 218, 224–5, 231–2, 234–6, 237–41, 382, 410, 438
- al-Naẓẓām, Abū Ishāq Ibrāhīm b. Sayyār 220–2, 232, 256, 454
- Neoplatonism, influence on Mu'tazilī theology 180
- Nicetas Philosophus 142n. 139
- Nida, Eugene 16, 43n. 31
- al-Nishābūrī, Abū Ḥafṣ al-Ḥaddād 460n. 74, 473, 560n. 145
- al-Nishābūrī, Abū Ḥafṣ 'Umar 558n. 86
- al-Nishābūrī, Abū Ishāq Ibrāhīm 542–3
- al-Nishābūrī, Abū Tammām *see* Abū Tammām al-Nishābūrī
- al-Nishābūrī, Bayān al-Ḥaqq Abū'l-Qāsim Maḥmūd 566, 571, 586n. 19
- al-Nishābūrī, al-Ḥākim Abū 'Abd Allāh 308, 335–6, 337, 345, 347, 361n. 16, 374–5, 384–5, 390
- and Karrāmiyya 465, 466–8, 482, 485, 492
- al-Nishābūrī, Ibn Abī'l-Ṭayyib 522–3
- al-Nishābūrī, Mu'in al-Dīn Muḥammad b. Maḥmūd 564–71, 586n. 19
- Sirr al-surūr* 566, 567
- Tafsīr-i baṣā'ir-i yamīnī II*, 314, 564–7, 568–73
- al-Nishābūrī, Muslim b. al-Ḥajjāj 341
- Nishapur 223
- and Ash'arī theology 339, 343, 353, 373, 383, 391
- and exegesis 415–19, 455
- and Hanafī school 275–6, 343, 379–81, 413
- and Hanbali school 412
- and Karrāmiyya 470, 504–5, 521–3, 547
- Khān al-Furs 473
- and Persian language 203–4, 308, 332, 384–5
- and Shāfi'ī school 331, 333, 337–8, 343, 349–50, 353, 413
- see also* al-Ghazālī, Abū Ḥāmid;
- al-Tha'labī, Abū Ishāq
- Nizām al-Mulk 331, 355, 368
- and Ash'arī theology 414
- and Ghazālī 427
- madrasa network 342–50, 358–9, 413
- Siyāsat-nāma* 408
- al-Nu'mān, Abū Ḥanīfa b. Muḥammad, al-Qādī 332
- al-Nūrī, Abū'l-Ḥusayn Aḥmad b. Muḥammad 282, 444
- orthodoxy:
- and Karrāmiyya 484, 517–19, 536–7, 547–8, 555
- and knowledge of Arabic 331–2, 434
- and religious hierarchy 434–55
- vernacular 370–1, 390, 400, 409–16, 418, 426
- orthography, Qur'anic 100–1, 102–3, 150–2, 155, 266, 484
- Pahlavi language 22–3, 36, 402, 481, 579
- see also* Persian, Middle
- Pañcatantra* 570–1
- paradise:
- Arabic as language of 41, 119, 165, 168, 192
- Persian as language of 165, 198
- Parthian language, in Central Asia 36
- patronage:
- of educational institutions 333, 342, 351, 413, 549–52
- and Karrāmiyya 549–54
- and lineage 357
- of Persian 40, 323–4, 353, 564–70, 574–6, 583
- Pāzand 23, 24, 267
- see also* Pahlavi; Persian, Middle

Peacock, Andrew 329n. 67

Persian:

and Arabic vocabulary 39, 41, 430–2

Court Persian 119, 312

and creedal statements 111, 280, 323, 345–6, 383

evolution 488–9

and feminineness 74

and Hadith 302

Judeo-Persian 28, 267

as language of paradise 165, 198

as learned language 571

as lingua franca 256, 373, 566

as literary language 2, 15–17, 39–40, 198–9, 202–4, 264, 303–4, 322, 323–5, 563–8

liturgical use 28, 54–60, 62–3, 66–8, 69–71, 73, 77–9, 105–8, 111, 113, 117–19, 125, 131–3, 158, 197–8, 235–6, 476

and Shāhfūr Isfarāʾīnī 375–82

and Mecca 158–9

Middle Persian 23, 25, 28, 34, 202, 267, 322, 479, 570–1

and mysticism 282, 440

New Persian xviii, 10–11, 25, 31, 133, 202–4, 264–5, 267, 307

Early 37, 166, 320, 580, 584

fārisiyya, as Early New Persian 37, 73

and poetry 269, 304

Renaissance 303–5

patronage 40, 323–4, 353

and Qurʾan translations 6, 10, 17–18, 112, 116–17, 244–5, 253–95, 358

and religious authority 31–2, 261

and religious experience xvii–xviii

and Sāmānid court 302–26

status 165–6, 198, 201–3, 305–6, 323, 352–3, 356, 372, 563

and urban elites 31–2, 199, 563

written 198–9, 261, 352–3, 356–7, 580

see also exegesis, Qurʾanic; translation;

translation, interlinear

Peshitta 19, 28

Peter the Venerable, Abbot of Cluny 4, 6–7

philology, Arabic 121, 148, 264, 581

poetry:

Arabic 202, 217, 226, 281, 402–6, 450

Persian 202–4, 269–70, 276–7, 304, 490, 535–6, 567–8, 574–5

as untranslatable 32

Pollock, Sheldon 40, 327n. 6

prayer:

and mispronunciation 110

and posture 80–1

see also takbir

prayer and Qurʾan translation 1–2, 5, 9, 10, 17, 76–7, 103–16, 263, 579

in Arabic 76, 79, 124, 197, 257–9

in Berber 126–7

divergent views 117, 122, 128–31

and Ḥanafī school 2, 38, 41, 53–62,

62–3, 66–8, 69–73, 77–9, 92, 99,

103–6, 108–19, 123–5, 158, 162–63,

257–8, 260–1, 263, 309, 375–6,

379–81, 476–7, 478, 483, 579, 582

juridical views 53–80, 92, 99, 197, 235–6, 290

in Persian 28, 54–60, 62–3, 66–8, 69–70,

77–9, 106–8, 113, 116–19, 131, 158,

287–9, 476–7

and Ghazālī 426, 427

and Shāhfūr Isfarāʾīnī 375–82, 426

practical implications 131–3

Twelver (Imāmī) views 127–30, 235–6

predetermination 517, 531, 415, *see also* free will

prophets, *see also qīṣaṣ*

prose, rhymed:

and exegesis 442, 444, 513, 515, 535

and translation 6, 283–6, 293, 295, 369–79, 564

purity, ritual 152, 394–5, 449

Qadariyya 415, 517

al-Qāḍī ʿAbd al-Jabbār, *see* ʿAbd al-Jabbār al-Asadābādī

al-Qāḍī al-Nuʾmān, *see* al-Nuʾmān, Abū Ḥanīfā b. Muḥammad al-Qāḍī

al-Qādir biʾllāh, Abbasid caliph 485

Qādirī 255

qādis, Ḥanafī 60

Qaffāl of Marw *see* al-Marwazī, Abū Bakr ʿAbd Allāh al-Qaffāl

- qāṣṣ* (pl. *quṣṣās*; popular preachers) 253–4
 Qatāda b. Di‘āma 102, 383, 392
Qawārī’ al-Qur’ān 490–2
 al-Qazwīnī, ‘Abd al-Jalīl 465, 570
 Qazwīnī, Ḥamd Allāh Mustawfī 505–6
 Qazwīnī, Muḥammad 585n. 11
 Qazwīnī, Šafī b. Walī 574
 Qazwīnī, Zakariyyā’ b. Muḥammad 3
 Qilij Arslan 418
qirā’a (as recitation) 159, 183, 244, 257,
 259, 476, 502 n. 117 *see also* recitation
 as mode of transmission, 341
qirā’āt (variant readings) 96–7, 100, 148,
 347, 367, 387, 388, 391, 444, 493
Qīṣaṣ al-anbiyā’ 542–3
qīṣaṣ al-anbiyā’ (lives of the prophets) 253,
 274–5, 406, 542–4, 565
qīṣṣa (pl. *qīṣaṣ*; narratives, stories) 253,
 256, 306, 406
see also storytelling
qiyās (analogical reasoning) 68, 395, 409
 al-Qudūrī, Abū’l-Ḥusayn 106–8, 117,
 138n. 57
 al-Qummī, Abū’l-Ḥasan ‘Alī b. Ibrāhīm
 455, 484
 Qur’an:
 and Bedouins 264
 canonisation 92, 99–100, 103–5, 152,
 578–80
 clear and ambiguous statements 451–2
 codices, *see* codices
 codification 99–100, 103, 127–8, 155,
 230, 397–8
 coherence 120
 as created 60–2, 63, 115, 178–84, 188,
 192–3, 215, 218–20, 229, 232, 447,
 454, 486, 517, 532
 foreign words in 75, 107, 194–8, 228,
 487–9
 and formation of imagined community
 159–62, 582
 general and restricted statements 451
 immutability 75, 97, 121, 214, 237
 inscriptions 102, 137n. 52
 lexical variants in 95–9, 103–5, 107,
 136n. 37, 148, 155, 391, 444, 487, 495,
 526–7
 literary challenges to 293–4
 literary eloquence 120, 121, 125, 128,
 197, 215–23, 224–6, 228, 229–33
 memorisation 148
 as miraculous 3–4, 6, 113–14, 123, 129,
 157, 193, 197, 205, 391
 mysterious letters 392–3, 396, 399,
 537–8
 oral transmission 100–2, 147–8, 253–4,
 259–63
 and People of the Book 23
 rhetorical dimension 217, 218–19,
 221–2, 226, 287
 and ritual purity 152, 394–5
 role in conversion 30, 38, 146, 153, 263
 salvific qualities 154–5, 157, 162, 166,
 455, 490, 493, 583
 seen as law of Muhammad 7–8
 as source of law 147
Sūrat al-Fātiḥa 2, 7, 9
Sūrat Yūsuf 1
 and temporal language 127–9, 192, 225,
 233–4, 292, 294, 447, 453–4, 532–4
 translation seen as forbidden 4–5, 6–9,
 30
 as uncreated 97, 114–15, 182, 188, 296,
 437, 532–4
 untranslatability 9, 14–15, 20–21,
 200–1, 205, 226–7, 244–5, 438
 and *ur*-text 184, 187–8, 487
 vocalisation 100–1, 103, 150–1, 487, 539
 written transmission 92, 99–103, 151–2,
 154–5
see also abrogation; Arabic; exegesis;
 inimitability; prayer; recitation;
 speech, divine; translation
Qur’ān-i Quds 17–18, 267, 302
 Quraysh dialect 93, 95
 al-Qurazī, Muḥammad b. Ka’b 392
qurrā’ (reciters), and transmission of text
 100–1, 136n. 40, 136nn. 42–3, 148,
 424n. 114, 484
 al-Qushayrī, Zayn al-Islām Abū’l-Qāsim
 334, 338, 340, 341, 343, 345, 348–50,
 569, 571, 574
Laṭā’if al-ishārāt 350, 414
 Qutayba b. Muslim 70
 Rabghūzī, Naṣr al-Dīn 543–5

- al-Rabī' b. Anas 392
 al-Rabī' b. Sulaymān al-Murādi 76
 Rābī'a al-'Adawīyya 445
 al-Raffā', Abū 'Alī 336–7
 Rāfiqīs, *see* Shi'is
 al-Rāghib al-Iṣfahānī 137n. 55, 207n. 21
 Rajā'i, Aḥmad 'Alī 269
 al-Rāmishī, Abū Naṣr 367n. 125
 Rashīd Riḍā, Muḥammad 9
 al-Rassī, al-Qāsim b. Ibrāhīm 131, 235
 rationalism, and Mu'tazila theology 115, 120
 Rawāqī, 'Alī 267
ra'y (personal judgement) 56, 59, 62, 68, 451–2, 518
 see also aṣḥāb al-ra'y
 Rayy 199, 227, 229, 270, 357, 387
 and Abū'l-Futūḥ al-Rāzī 448, 452, 456
 al-Rāzī, Abū Ḥātim 199–204, 269, 324, 331
 al-Rāzī, Abū'l-Futūḥ Ḥusayn b. 'Alī, *Rawḍ al-jinān* 448–56, 508
 al-Rāzī, Fakhr al-Dīn 242–3, 244, 573, 574
 al-Rāzī, Ibn Abī Ḥātim 189
 al-Rāzī, Yaḥyā b. Mu'adh 460n. 79, 481–3, 515–16
 reasoning, analogical (*qiyās*) 68
 recitation, Qur'anic 99–105
 and Arabic dialects 93–9
 by converts 257–8
 by *mawālī* 147
 contemplative 435–6
 errors in 110, 163–4, 289–90
 in foreign language 164, 244
 juridically valid 92–5, 101, 104–5, 107–10, 116–17
 in languages other than Persian 119–20, 122–3, 128
 and mysticism 157
 and oral transmission of text 100–2, 148–9, 253–4, 259–63
 as performative act 162, 275, 442
 qurrā' and transmission of text 100–1, 136n. 40, 136nn. 42–3, 148, 424n. 114, 484
 and reading 99–103
 as religious obligation 80, 124
 as temporal act 183
 warrior-reciters 101
 and weeping 514–15
 Reinert, Benedikt 269
 renunciation 156–7, 160–1, 253, 332, 347–8, 445
 Indian 516
 and Karrāmiyya 464–5, 467–8, 470, 481–2, 505, 515–16, 537
 revelation:
 and angelic messenger 166–7
 and Arabic 14, 41, 68, 69, 72, 75–6, 103, 107, 119, 125, 128, 178–9, 214
 and Avesta 23–4
 in multiple languages 107, 114–15, 121
 as temporal 437–8, 533
 and translation 11, 12–13, 14–15, 33–4, 125
 as universal 195, 196
 see also speech, divine
 Rg Veda, translation 34
 Ricolto di Monte Croce 6
 Rieu, Charles 3
 Riwaqī, 'Alī 584n. 5
 Robert of Ketton 4, 7
 Rūdaki 304
 Rūmī, Jalāl al-Dīn 1, 132, 563, 575
 al-Rummānī, Abū'l-Ḥasan 383, 455
 Rūzbihān Baqlī 574

 Sabuktigīn, Abū Maṣṣūr 468
 al-Ṣābūnī, Abū 'Uthmān Ismā'il 418
 al-Ṣaffār, Abū'l-Qāsim Aḥmad b. 'Isma 110, 111, 465
 Sahl al-Ṣu'lūkī, Abū'l-Ṭayyib 336
 Saḥnūn, 'Abd al-Salām b. Sa'id 72–3, 76, 102, 124
 Sa'id b. Jubayr 107, 195, 392
 Sa'id b. al-Musayyab 101
 Sakkākī, Sirāj al-Dīn 242–3
 al-Saksakī, Abū Ismā'il Ibrāhīm 78
 Sale, George 7
 Saleh, Walid 382, 383–5, 417
 Saljūq state:
 and educational institutions 333, 342
 and Ghaznavid state 564–5
 and Ḥanafī–Shāfi'i rivalries 343, 349, 379–81
 and heresy 547

- and institutionalisation of
 - jurisprudence and theology 353–4
 - and Persian 563
 - and Sassanian empire 354–7
- al-Sallām, Abū Naṣr Muḥammad 110
- Sallām al-Tarjumān 65, 260, 262, 543–5
- Salmān al-Fārisi 9, 71, 95, 113–14, 262–3, 308, 355
 - conversion 374
 - and Karrāmiyya 479–83
 - as Khurāsānī 374–5
 - as *tarjumān* 260–1, 262, 369, 374, 401
- al-Samʿānī, ʿAbd al-Karīm 280, 281, 338, 348–9, 361n. 28, 466, 495, 505, 564–5
- Sāmānid dynasty 257, 258, 260
 - and Ḥanafī school 306, 323
 - and New Persian Renaissance 303–4
 - and Persian exegesis 302–15, 322
 - and Persian history 304, 311–12, 313, 314, 315–22
 - self-fashioning 304, 322–6
- Samarqand:
 - angelic guardians 168–9
 - as centre of learning 280, 308, 563
 - and Karrāmiyya 470, 480
 - and Manichaeism 472
- al-Samarqandī, Abū Muqātil 67, 111
- al-Samarqandī, Abūʿl-Layth Naṣr b. Muḥammad 65, 109–12, 289, 308, 309, 573, 574
- al-Samarqandī, Abūʿl-Qāsim al-Ḥakīm 323, 346
- Sāmarrāʾ, as Abbasid capital 66
- al-Sanāʾī, Abūʿl-Majd 567–8
- Sanjar b. Mālik Shāh 547, 564
- Sanskrit 29, 167, 575
- al-Sarakhsī, Muḥammad b. Aḥmad 112–16, 290
 - al-Kāfi* 112–13
 - Kitāb al-Mabsūṭ* 112
 - Kitāb al-Uṣūl* 113
- ṣarfā* see deterrence, divine
- al-Šarīfīnī, Abū Ishāq Ibrāhīm b. Muḥammad 345
- Sāsān b. Bābak 158
- Sassanian empire:
 - and ʿAlids 354–7
 - and Arab conquest 37, 316, 354
 - and canonisation of Avesta 23, 24, 34
 - lasting influence of 31
 - and Persian identity 36, 158, 322, 356
 - and translation of ancient learning 34
 - and Zoroastrianism 59
- Satī al-Nisāʾ Khānum 576–7
- Sawyer, John 4, 42n. 4
- sayyid* families 355–7
- Schacht, Joseph 63, 86n. 79
- Schimmel, Annemarie 589n. 66
- Schoeler, Gregor 98, 261
- scripture, and identity 153–66, 215, 228, 320, 358, 401
- sectarianism:
 - and codification of Qurʾan 99
 - and early converts 258–9
 - and nature of the Qurʾan 226–7, 230
 - and orthodoxy 410–12
 - and ritual praxis 80–1
 - and translations of Qurʾan 120, 439, 583
 - and use of Persian 332
- semiotics, and *naẓm* 237–41
- Septuagint 5, 19, 21
- sermons 1, 118, 159, 175 n.57, 190, 253–4, 256, 272–3, 282, 288, 323, 337, 339, 401, 402, 413, 418, 442, 447, 448, 468, 471, 476, 494, 517, 581
- al-Shaʿbī, ʿAmir b. Sharāḥī 149–50
- Shaddād b. ʿĀd 404–5
- al-Shāfiʿī, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad 80, 128–9
 - and foreign words in Qurʾan 96, 194
 - Kitāb al-Umm* 72, 76–8, 377
 - and orthodoxy 415
 - Risāla* 75–6, 343
- Shāfiʿī Kadkanī, Muḥammad Riḍā 511, 547, 556n. 46
- Shāfiʿī school 342, 394–5
 - and exegesis 331–2, 333–5, 338, 411, 446
 - and Karrāmiyya 466, 469, 474, 475, 526
 - and orthodoxy 412–13
 - and prayer in Persian 122, 123–4, 162, 236, 376–81, 426–7
 - and promotion of Persian 140n. 94
 - and translation of the Qurʾan 53, 104, 129, 131, 132, 258, 353, 376
- see also al-Ghazālī, Abū Ḥāmid

- Shāh Jahān (Mughal emperor) 576
 Shāh Rafī‘ al-Dīn Dihlawī 2
 Shāh Walī Allāh of Dihlawī 2, 20
shahāda, in Arabic 107
 al-Shahīd al-Awwal *see* Muḥammad b. Makkī
 al-Shahrastānī, Muḥammad b. ‘Abd al-Karīm 185, 432, 530, 536
 Shahr-bānuwayh (daughter of Sassanian emperor) 354–5, 357
 al-Shāmātī, Abū’l-Ḥusayn ‘Abd Allāh b. Aḥmad 349
 Shams al-A‘imma Abū Muḥammad al-Bukhārī al-Ḥalwānī 134n. 26
 Shāpūr I 333
 Sharaf al-Dīn Abū Ḥafṣ ‘Umar al-‘Aqilī 572
 Sharaf al-Dīn Maḥmūd Shāh 577
 al-Sharīf al-Murtaḍā, Abū’l-Qāsim 127, 233–6, 453
 Sharik b. ‘Abd Allāh al-Nakha‘ī *see* al-Nakha‘ī, Sharik b. ‘Abd Allāh
 al-Shāshī, Abū Bakr Muḥammad Ismā‘īl 420n. 23
 al-Shāṭibī, Ibrāhīm b. Mūsā 125–6
 Shaybānī, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. al-Ḥasan 57, 60, 108, 115
Al-Jāmi‘ al-ṣaḡhīr 54, 58–9, 62, 73, 76, 99, 112, 118, 281, 288
 and Karrāmiyya 475
Kitāb al-Aṣl 54–6, 58, 62, 72–3, 76, 99, 115, 118
 and liturgical use of translation 53, 57–9, 99, 101, 105, 115, 117–18, 477
 and Murji‘i theology 63, 66, 69, 106, 109
 al-Shaykh al-Mufīd 127, 222, 232
 Shaykh al-Ṭā‘ifa *see* al-Ṭūsī, Abū Ja‘far Muḥammad b. al-Ḥasan
 al-Shiblī, Abū Bakr 445, 515, 516–17, 547, 569
 Shi‘is:
 and created Qur’an 181–2
 and esoteric meaning of Qur’an 126, 639
 and heresy 413
 and Karrāmiyya 466, 469, 539
 and orthodoxy 464
 and Rāfiḍis as heretics 412, 517
 and vernacular exegesis 439, 449
see also Ismailis; Twelvers (Imāmis); Zaydis
 al-Shirāzi, ‘Abd al-Ḥamīd 569
 Shu‘ba b. al-Ḥajjāj 347
shu‘ūbiyya movement 160, 202, 218
 Siffin, Battle of 101
 al-Sijistānī, Abū Dāwūd 78, 162, 491
 al-Sijistānī, Abū Zakariyyā’ Yaḥyā b. ‘Ammār 337, 352
 al-Sijistānī, Ibn Abī Dāwūd 151
 al-Sijzi, Abū Sa‘īd Khalīl b. Aḥmad 307–9
 al-Simmari, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. al-Jahm 335
 al-Simnānī, al-Ḥasan 344
 al-Sirafi, Abū ‘Imrān 261–2
 Smith, Wilfred Cantwell 11–12, 29–30
 Sogdia 154, 156, 169
 peoples of 29, 66, 226, 522
 Sogdian language 2, 29, 31, 36, 45n. 49, 71, 307
 speech, divine:
 and Arabic 63, 124, 162, 165, 167, 178–205, 326, 583
 as divine attribute 180, 184–5
 as eternal 179, 182–3, 185–7, 191–2, 392, 437–9, 447, 453, 532–4
 in Isfarā‘īnī 410
 and Karrāmiyya 486–7
 in Māturīdī theology 185–6, 291–3
 mimetic expression 184–8, 224–5, 292, 446–7, 486, 532
 in Mu‘tazilī theology 61, 115, 292, 453, 486
 as uncreated 97
 Stewart, Tony 38
 storytelling 253–4, 541–6, 551–2, 569, 584
see also qīṣaṣ
 al-Subkī, Taj al-Dīn 339, 424n. 114
 al-Suddī, Ismā‘īl b. ‘Abd al-Raḥmān 532–3
 Sufis 282, 344–5, 445–6, 455, 464, 470–1, 473–4, 515–17, 546–7
 and Karrāmi exegesis 546–7, 552–4
see also Anṣārī; mysticism
 Sufyān al-Thawrī 78, 80, 139n. 82, 189, 347, 412, 475
 al-Sughdi, Abū’l-Ḥasan 475
 al-Sulamī, Abū ‘Abd al-Raḥmān 336, 384–5, 398, 445, 474, 484, 499n. 55, 515, 547

Index

- al-Sulamī, Abū Ṭāhir Muḥammad 492
 al-Sulamī, Ma'mūn b. Aḥmad 477
 Sulṭān Walad b. Jalāl al-Dīn al-Rūmī 132, 376
 Sumerian language 25–6, 29
 Sunna, and canonisation of Qur'an 103
 Sunnis:
 and Hadith 97, 162, 255, 385–6, 409, 453, 491–2, 496
 and mystical exegesis 446, 455
 and orthodoxy 411, 415, 439, 464
 and *riḡāl* literature 77–8, 386
 see also Ash'ari theology; Māturīdī theology
 Sūrābādī, Abū Bakr 'Atīq b. Muḥammad
 and Karrāmīyya 387, 464, 483, 496, 504, 529
 name and origin 504–6, 549
Tafsīr al-tafsīr 10, 314, 332, 418, 504–5
 contexts for exegesis 519–24
 and Ghūrīd codex 550–4
 and homiletic exegesis 510–19, 520
 and Ibn Haysām 529–31
 patterns of circulation 506–7, 546–55
 and Persian history 541–6
 question and answer format 524–9, 567
 and theology 529–41
 and transmission 507
 al-Suyūṭī, Jalāl al-Dīn 168, 188, 195, 210n. 76
 synonyms, Arabic 431
 Syriac 4, 12, 19, 32, 87, 167, 198, 200, 227
 as Adamic language 404
 as sacred language 168, 190, 199
 script 29
 and the Qur'an 6, 68, 120, 142n. 139, 195, 211n. 99, 488
ṭabaqāt literature 344, 350–9, 374, 418, 482
 al-Ṭabarī, Abū Ja'far 181, 194–5, 218–19, 245n. 4, 400, 455, 491
 Jāmi' al-bayān 305, 309, 383, 404
 and orthodoxy 415
 Tārīkh al-rusul wa'l-mulūk 304
 see also *Tafsīr-i Ṭabarī* (*Tafsīr-i kabīr*)
 al-Ṭabrisī, Abū 'Alī 452, 453, 523
 al-Tabrizī, Muḥammad b. Ḥusayn 374
tafsīr see exegesis, Qur'anic
Tafsīr-i Ṭabarī (*Tafsīr-i kabīr*) 7, 302–26, 521, 551
 apocalyptic predictions 313–14
 and Bal'ami's *Tārīkh-nāma* 310, 312, 316, 318, 320
 historicity 305
 and Jamshīd and Ḍaḥḥāk 316–17, 401–2, 534
 and legitimacy of translation 315
 and limits of vernacular culture 322–6
 manuscripts 312–13
 and Persian history 311–12, 313, 314, 315–22
 prologue 303–13, 315
 scribal additions 313
 and Sufism 470–1, 473
 and Ṭabarī 314–15
 al-Taftāzānī, Sa'd al-Dīn 280
 al-Ṭaḥāwī, Abū Ja'far Aḥmad 72, 93–7, 134n. 22
 Ṭāhir *see* al-Isfara'īnī, Abū'l-Muzaḥḥar Shāḥfūr
taḥrīf (distortion of meaning) 33–4, 125
takbīr 476
 translation 57–8, 76–7, 106, 108, 379, 427
 Ṭalḥa b. Muḥammad al-Shāhid,
 Abū'l-Qāsim 60
 Ṭālib-i Āmulī 577
targumannum (Old Akkadian) 25–6
targumim 27–8
tarjuma (translation) 27, 314, 427
tarjumān (interpreter) 26–7, 65, 149, 182, 257, 370
taṣawwuf see Sufism
tawḥīd (unity of God) 179–80, 437
 Ṭāwūs b. Kaysān 195
 al-Tha'ālibī, 'Abd al-Malik 566
 al-Tha'labī, Abū Ishāq 149, 336, 338, 347, 354, 494, 533, 544
 '*Arā'* is *al-majālis* 404, 542
Kashf al-bayān 368, 382–8, 389–90, 391–3, 395–400, 402–6, 407, 415, 454, 538
 and lines of transmission 384–8, 389, 507, 509

- al-Tha'labī, Abū Ishāq (*cont.*):
 and Nishapuri school of exegesis 417
 and orthodoxy 414, 415–16, 455
Qatlā al-Qur'ān 157
 and *Tāj al-tarājim* 382–8, 389–91,
 402–6, 507
 modes of engagement 389–91, 507,
 512
 theology *see* Ash'ari theology; *kalām*
 (dialectical theology); Māturidī
 theology; Murji'i theology; Mu'tazili
 theology
 al-Thumālī, Abū Ḥamza 386, 406
 Tibawi, Abdul-Latif 10
 al-Tiflīsī, Ḥubaysh b. Ibrāhīm 418, 504
 al-Tirmidhī, Abū 'Abd Allāh Muḥammad
 al-Ḥakīm 67–8
 wife's visions xvii
 Toledo Collection 6–7
 traditionalists, *see aṣḥāb al-ḥadīth*
 translation:
 angelic 171, 188–91
 and commentary 14–15, 116, 368–72,
 507–8
 and dissemination of religious
 knowledge 125–6, 130
 and Anṣārī 439–41
 and Ghazālī 426–7, 428–31, 432–5,
 436, 437–9
 and Rāzī 448–60
 and Shāhfūr Isfarā'īnī 371–2, 374,
 387–8, 389, 409–14, 426
 and distortion of revelation 33–4, 370,
 379, 409, 432
 dragoman 27
 fidelity 15, 17–19, 119–20
 and figures of speech 120–1
 and guarding the sacred 20–5, 121
 and heresy 120, 323–4, 370, 409
 interlinear 6, 11, 15–16, 25–6, 28–9,
 111–12, 302
 in Christianity 19, 21, 28
 in Latin 1
 Persian 2, 7, 12, 13, 16–20, 21, 25,
 111, 131, 133, 245, 264–8, 309, 356–8,
 549–51, 576–7, 582–4
 and *Tafsīr-i Ṭabari* 7, 302–26
 and *Tāj al-tarājim* 390–1, 409
 and Zoroastrianism 23, 28
 and interpretation 27, 120–2, 125–6,
 263–8, 453
 and mediation 12–13, 22, 194, 236,
 292–3
 and miraculous alterity 143–5
 oral 11, 12, 30–1, 100–2, 148–9, 253–4,
 259–63
 paraphrastic 15–16, 17–18, 57–8, 116,
 236, 242, 264, 274–9, 391, 567–9
 as performative 116–17
 Persian 204, 244–5, 254, 260–2
 and Salmān al-Fārisī 260–1, 262, 369,
 374
see also Isfarā'īnī, Shāhfūr
 and polemic 4, 6–9, 120
 proliferation 19–20
 and Qur'anic exegesis 10, 53, 116, 121,
 125–6, 130, 263–8, 487–8
 as replacement of original text 5–6, 9, 16
 rhymed 269–79, 283–6, 293, 442
 in ritual prayer *see* prayer
 royal 261–2
 running 17–18, 576
 as subversive 4, 16, 34, 35
 and surplus and deficit 13–16
 Turkish 583–4
 and Western scholarship 3–4, 8–9
 word-for-word 15–16, 18, 33, 116, 264,
 270–1, 443–4, 582
 written 111–12, 260–1, 266–8, 303,
 352–3
see also code switching; conversion;
 equivalence; inimitability of Qur'an;
 Qur'an; *tarjumān*; worship
 Transoxiana:
 and conversions to Islam 66
 and early Qur'an translation 10, 11, 25,
 256
 and hadith 153, 280–1
 and Ḥanafī school 105–6, 115, 306
 and Māturidī theology 185, 290
 Mongol conquest 563
 and Persian language 31, 244, 256, 280,
 308
 and Qur'anic exegesis 332
 and Qur'anic scholarship 41
 sanctification 170
 and Shāfī'i school 123

Index

- Tsafrir, Nurit 62
 Tughril Beg 343, 528
 Turbat-i Jām 549–50, 552–4
 Turkish language 9, 229, 281, 564, 581, 583–4
 Turkish tribes, conversion to Islam 257–60, 262, 545
 Tūs 342, 426–8, 430, 434–5, 489
 al-Ṭūsī, Abū Jaʿfar Muḥammad b.
 al-Hasan (Shaykh al-Ṭāʿifa) 127–8, 129–30, 192–3
 and Abūʿl-Futūḥ al-Rāzī 450–5
 al-Tibyān 128, 450–2
 al-Udda fi uṣūl al-fiqh 451
 al-Tustarī, Sahl b. ʿAbd Allāh 444, 455
 Twelvers (Imāmīs):
 and created Qurʾan 180, 192
 and distortion of Qurʾan 230–1
 and divine deterrence 220, 222, 235–6, 243
 and jurisprudence 127–31, 451–3, 455
 and liturgical translations 235–6
 and Qurʾanic inimitability 232–6
 religious authority 406
 and religious education 456, 523
 and revelation of Qurʾan 97
 and Sassanian dynasty 355
 and translation of the Qurʾan 53, 126–30, 439
 see also Akhbārīs; Uṣūlīs
- ʿUbayd Allāh b. Ziyād 150–1
 Ubayy b. Kaʿb 98, 100
 ʿulamāʾ (religious scholars):
 and Arabic 166
 and authority 331, 334, 400, 407–9, 437, 449, 581
 education 336, 351, 581
 and *mawālī* 40–1
 as People of the Right 406–7
 and Persian language 305–6, 307, 583–4
 ʿUmar b. al-Khaṭṭāb, caliph 73–4, 96, 107, 159, 318, 340, 354, 397
 ʿUmar b. Shabba, Abū Zayd 150
 Umayyad empire:
 and Central Asia 65
 and conversion of non-Arabs 37, 41
 and social order 160
- Umm al-Khayr Fāṭima 348–9
 Umm al-Kulthūm 485
 ʿUnṣuri, Abūʿl-Qāsim Ḥasan Balkhī 569
Upaṇiśads, translation into Persian 575
Ursprache 26
 al-ʾUshī, Sirāj al-Dīn ʿAlī 118
uṣūl al-dīn 343
uṣūl al-fiqh (sources of law) 60, 93, 128, 343, 451–2, 454
 Uṣūlīs 127–8, 131, 143n. 166, 233
 al-Uṭāridī, Abū ʿUmar al-Kūfī 335
 ʿUthmān b. ʿAffān, caliph 64, 285
 and codification of Qurʾan 99–100, 228, 233, 235
 ʿUthmān al-Battī, Abū ʿAmr 63, 64, 413, 475
- van Ess, Josef 511
 Vedas, translation 22, 34
 vernacular languages:
 and Bible 21
 elite promotion 40
 see also Persian; Turkish
 Versteegh, Cornelis (Kees) 210n. 71
 vocalisation of Qurʾan text 100–1, 103, 150–1, 487, 539
 Vulgate Bible 5, 15, 19, 21
- Wahb b. Munabbih, Abū ʿAbd Allāh 195, 253–4, 347, 404, 542
 al-Wāḥidī, Abūʿl-Ḥasan 334, 341, 390, 397, 550–1
 Tafsīr al-basīṭ 331–2, 382, 408–9, 417, 536–7
 Wakiʾ b. al-Jarrāḥ 195, 308
 al-Wansharīsī, Aḥmad b. Yaḥyā 127
waqf (*pl. awqāf*; endowment) 283, 289, 338, 342, 352, 357, 524, 549, 558n. 74, 577
 al-Wāqidī, Abū ʿAbd Allāh Muḥammad 568
 al-Warrāq, Abū ʿĪsā Muḥammad b. Hārūn 230
 al-Warrāq, Abūʿl-Faḍl 335
 warrior-reciters 101
 see also qurraʾ
 al-Wāsiṭī, Abū Bakr 445, 455, 515
 al-Wāthiq biʾllāh, caliph 61, 202, 543, 545

Index

- weeping, in recitation 514–15
see also recitation
- women:
 as patrons 356–7
 and Persian translations 357–8, 576–7
 and religious education 346–8, 357, 456, 485, 523–4
- works, and faith 62–8, 69, 105
- worship, and faith 62–8, 69
- Wycliffe, John 21
- Yaḥyā b. Maʿīn, Abū Zakariyyāʾ 58, 82n. 14
- Yaḥyā b. Yaʿmar 172n. 20
- Yāqūt al-Rūmī, Shihāb al-Dīn Abū ʿAbd Allāh 506, 586n. 27
- Yaʿrub b. Qaṭṭān 404
- Yazīd al-Fārisī (scribe) 151
- al-Yazīdī, Yaḥyā b. al-Mubārak 171n. 3
- Yūnus b. Bukayr al-Kūfī 335
- Yusuf, Imtiyaz 9, 43n. 19
- Yūsuf Khāṣṣ Ḥājib 590n. 87
- Zāhidī, Abū Naṣr Aḥmad b. al-Ḥasan Darwāzaqī 572–3
- Zāhir b. Aḥmad, Abū ʿAlī 495
- Ẓāhir al-Dīn 554, 586n. 19
- Ẓāhirī movement 125, 412
- Zamakhsharī, Abūʿl-Qāsim 118, 121–3, 138n. 57, 523, 573–4
- Zammit, Martin 205n. 1
- Zamzam, *see* Mecca
- Zand (commentary on Avesta) 23, 24
- al-Zandawistī, Abū ʿAlī 109
- al-Zarkashī, Muḥammad b. Bahādur 188, 212n. 115, 217, 420n. 23
- Zayd b. Aslam 421n. 44
- Zaydis 522
 and created Qurʾan 180, 187–8
 and translation of the Qurʾan 53, 131
- Zayn al-ʿĀbidīn, Shīʿi imam 354, 355, 357, 367n. 115, 386, 466, 490–1
- Zib al-Nisāʾ 574
- al-Ziyādī, Abū Ṭāhir Muḥammad ʿIbn Maḥmish 334, 340, 378, 485
- Zoroastrianism 199
 and Avesta 22–4, 167, 317
 chief priest 59
 and conversion to Islam 108, 544, 570
 and interlinear translation 23, 28
 and Islam 316, 319, 322, 402, 479, 481
 and linguistic diversity 36
 and whispering in liturgy 73, 158
see also Avesta and Zand
- al-Zuhri, Ibn Shihāb 97, 412
- Zysow, Aron 475, 483